

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU VINGT-TROISIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Euryciée éveille Pénélope et lui apprend le retour d'Ulysse ; mais la reine ne peut croire à cette nouvelle (1-84). Descendue dans la salle où se trouve Ulysse, Pénélope hésite à reconnaître son époux ; cependant Ulysse et Télémaque délibèrent sur les mesures qu'il convient de prendre pour conjurer la vengeance des habitants d'Ithaque (85-152). La description de la chambre nuptiale lève tous les doutes de Pénélope, qui s'excuse de sa froideur ; joie des deux époux (153-240). Ulysse fait part à Pénélope des prédictions de Tirésias (241-287). Ulysse et Pénélope, dans la chambre nuptiale, se font mutuellement le récit de leurs infortunes (288-343). Dès l'Aurore, Ulysse, après avoir fait ses recommandations à Pénélope, sort de la ville pour se rendre auprès de Laërte (344-372).

ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Ψ.

Γρηὺς δ' εἰς ὑπερῶν' ἀνεβήσατο καγχαλόωσα,
δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
γούνατα δ' ἐβρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο·
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

« Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι
ὄφθαλμοῖσι τεοῖσι τάτ' ἔλδαι ἤματα πάντα·
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὄψε περ ἔλθῶν.
Μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἷτε οἱ οἶκον
κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
« Μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἷτε δύνανται

Cependant la vieille Euryclée, en jetant des cris de joie, monta aux étages supérieurs, pour annoncer à sa maîtresse que son époux était dans le palais; ses genoux avaient retrouvé leur vigueur et ses pieds toute leur agilité; debout au chevet de Pénélope, elle lui adressa ces paroles :

« Éveille-toi, Pénélope, chère enfant, afin que tes yeux voient celui que tu espères chaque jour! Ulysse est de retour, il est rentré dans sa demeure après une si longue absence; il a massacré les nobles prétendants qui attristaient son palais, dévoraient ses biens et maltrahaient son fils. »

La prudente Pénélope lui répondit : « Chère nourrice, les dieux t'ont rendue folle, eux qui peuvent troubler la raison de l'homme le plus

HOMÈRE. L'ODYSSÉE.

CHANT XXIII.

Γρηὺς δὲ
καγχαλόωσα
ἀνεβήσατο εἰς ὑπερῶα,
ἐρέουσα δεσποίνῃ
πόσιν φίλον ἔοντα
ἔνδον·

γούνατα δὲ
ἐβρώσαντο,
πόδες δὲ ὑπερικταίνοντο·
στῆ δὲ ἄρα
ὑπὲρ κεφαλῆς
καὶ ἔειπε πρὸς μιν μῦθον·

« Ἐγρεο, Πηνελόπεια,
φίλον τέκος,
ὄφρα ἴδῃαι τεοῖσιν ὄφθαλμοῖσι
τάτε ἔλδαι πάντα ἤματα·
Ὀδυσσεὺς ἦλθε
καὶ ἰκάνεται οἶκον
ἔλθῶν περ ὄψε.
Ἐκτεινεν δὲ μνηστῆρας ἀγήνορας,
οἷτε κῆδεσκον οἶκόν οἱ
καὶ ἔδον κτήματα
βιόωντό τε παῖδα. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
προσέειπε τὴν αὖτε·
« Μαῖα φίλη,
θεοὶ θέσαν σε μάργην,
οἷτε δύνανται ποιῆσαι ἄφρονα

Et la vieille-femme
poussant-des-cris-de-joie
monta aux étages-supérieurs,
devant dire à sa maîtresse [était]
son époux chéri étant (que son époux
au dedans du palais;

et ses genoux
se mouvaient-avec-vigueur,
et ses pieds bondissaient;
et elle se tint donc
au-dessus de sa tête
et dit à elle ce discours :

« Éveille-toi, Pénélope,
chère enfant,
afin que tu voies de tes yeux
ce que tu désires tous les jours :
Ulysse est revenu
et il est arrivé dans sa maison,
quoique étant venu tard.
Et il a tué les prétendants illustres,
qui contraignaient la maison à lui
et dévoraient ses biens
et faisaient-violence à son fils. »

Et la très-prudente Pénélope
dit-à elle à-son-tour :
« Nourrice chérie,
les dieux ont rendu toi folle,
eux qui peuvent faire privé-de-sens

ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἔόντα,
καὶ τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν ·
οἱ σέ περ ἔβλαψαν · πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦςθα.
Τίπτε με λωθεύεις, πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν, 15
ταῦτα παρῆξ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις
ἠδέος ὅς μ' ἐπέδησε, φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;
οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾤχετ' ἐποφόμενος Κακοίλιον οὐκ ὀνομαστήν.
Ἄλλ' ἄγε νῦν κατάρθῃθι καὶ ἄψ' ἔρχου μέγαρόνδε. 20
Εἰ γάρ τις μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἶ μοι ἔασιν,
ταῦτ' ἔλθοῦσ' ἤγγειλε καὶ ἐξ ὕπνου ἀνεγείρειν,
τῷ κε τάχα στυγερώς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
αὐτίς ἔσω μέγαρον · σὲ δὲ τοῦτο γε γῆρας ὀνήσει. »
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια · 25
« Οὐτί σε λωθεύω, τέκνον φίλον · ἀλλ' ἔτυμόν τοι
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύω,

sage et rendre la sagesse à l'esprit égaré. Ce sont eux qui t'ont frappée, car auparavant tu étais dans ton bon sens. Pourquoi te jouer de moi, dont le cœur renferme tant d'affliction, en m'apportant ces fausses nouvelles? Pourquoi m'éveiller du doux sommeil qui enchaînait mes membres et enveloppait mes paupières? jamais je n'avais reposé ainsi, depuis qu'Ulysse est parti pour voir cette funeste Iliion, indigne d'être nommée. Mais allons, descends, retourne dans le palais. Si quelque autre de mes femmes était venue m'apporter ce message et me tirer de mon sommeil, je l'aurais renvoyée avec colère; en cela du moins la vieillesse te sera bonne. »

Euryclée, la chère nourrice, reprit : « Je ne me joue pas de toi, chère enfant, mais Ulysse est véritablement de retour; il est rentré dans sa demeure, comme je te le dis; c'est l'étranger que tous ou-

καίπερ ἔόντα μάλ' ἐπίφρονα, un homme quoique étant fort sensé
καὶ τε ἐπέβησαν et aussi ont fait (font)-entrer
σαοφροσύνης dans le bon-sens
χαλιφρονέοντα · celui qui est dépourvu-de-raison;
οἱπερ ἔβλαψάν σε · ce sont eux qui ont nui à toi;
πρὶν δὲ car auparavant
ἦςθα αἰσίμη φρένας. tu étais mesurée (saine) d'esprit.
Τίπτε λωθεύεις με Pourquoi te joues-tu de moi [leurs,
ἔχουσαν θυμὸν πολυπενθέα, qui ai un cœur aux-nombreuses-dou-
ἐρέουσα ταῦτα disant ces choses
παρῆξ, en dehors de la vérité,
καὶ ἀνεγείρεις με ἐξ ἠδέος ὕπνου et éveille-tu moi du doux sommeil
ὅς ἐπέδησέ με, qui avait enchaîné moi, [res?
ἀμφικαλύψας φίλα βλέφαρα; ayant enveloppé mes chères paupière-
οὐπὼ γὰρ κατέδραθον τοιόνδε, car je n'ai pas encore dormi ainsi,
ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς ᾤχετο depuis qu'Ulysse est parti
ἐποφόμενος devant (pour aller) voir
Κακοίλιον cette funeste-Iliion
οὐκ ὀνομαστήν. non digne-d'être-nommée.
Ἄλλ' ἄγε νῦν κατάρθῃθι Mais allons maintenant descends
καὶ ἔρχου ἄψ et va en arrière (retourne)
μέγαρόνδε. dans le palais.
Εἰ γάρ τις ἄλλη γε Car si quelque autre du moins
γυναικῶν αἶ ἔασί μοι des femmes qui sont à moi
ἔλθοῦσα étant venue
ἤγγειλέ με ταῦτα avait annoncé à moi ces choses
καὶ ἀνεγείρειν ἐξ ὕπνου, et m'avait éveillée du sommeil,
τῷ τάχα στυγερώς pour cela promptement avec-colère
ἐγὼν ἀπέπεμψα κέ μιν j'aurais renvoyé elle
νέεσθαι αὐτίς ἔσω μέγαρον · pour aller de nouveau dans le palais;
τοῦτο δέ γε mais en cela du moins
γῆρας ὀνήσει σε. » la vieillesse sera-utile à toi. »
Φίλη δὲ τροφὸς Εὐρύκλεια Mais la chère nourrice Euryclée
προσέειπε τὴν αὖτε · dit-à elle à-son-tour :
« Οὐτί λωθεύω σε, « Je ne me joue pas de toi,
φίλον τέκνον · chère enfant;
ἀλλὰ ἔτυμον mais véritablement
Ὀδυσσεὺς ἦλθέ τοι Ulysse est revenu a toi
καὶ ἰκάνεται οἶκον, et est arrivé dans sa maison
ὡς ἀγορεύω, comme je te le dis,

ὁ ξείνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἤδεν ἐνδον ἐόντα,
ἀλλὰ σαοφροσύνῃσι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν, 30
ὄφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηνορέοντων. »

ᾠς ἔφαθ'· ἡ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα
γρητὲ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἤκεν·
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Εἰ δ', ἄγε δὴ μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἔνισπε 35
εἰ ἐτεὸν δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύεις,
ὄππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χειῖρας ἐφῆκεν,
μοῦνος ἔων, οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἐνδον ἔμιμνον. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
« Οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουον 40
κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχῶ θαλάμων εὐπήκτων
ἤμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,

trageaient dans le palais. Télémaque savait depuis longtemps qu'il était en ces lieux, mais par prudence il cachait les pensées de son père, afin de punir les violences de ces hommes insolents.

Elle dit; Pénélope se réjouit, et, s'élançant de son lit, pressa dans ses bras la vieille nourrice; des larmes s'échappèrent de ses yeux et elle fit entendre ces paroles ailées :

« Allons, chère nourrice, dis-moi vraiment s'il est en effet de retour dans sa demeure, comme tu l'affirmes, et comment il a pu appesantir son bras sur ces prétendants si remplis d'impudence; car il était seul, tandis qu'eux se tenaient toujours en foule dans le palais. »

La chère nourrice Euryclée lui répondit : « Je ne l'ai pas vu, on ne me l'a pas raconté; j'ai seulement entendu leurs gémissements tandis qu'il les immolait; car pour nous, nous étions tristement assises au fond de notre appartement, et les portes restèrent étroitement fermées jusqu'au moment où ton fils Télémaque m'ap-

ὁ ξείνος,
τὸν πάντες ἀτίμων
ἐν μεγάροισι.
Τηλέμαχος δὲ ἄρα
ἤδεν πάλαι μιν
ἐόντα ἐνδον,
ἀλλὰ σαοφροσύνῃσιν
ἔκευθε νοήματα πατρὸς,
ὄφρα τίσαιτο βίην
ἀνδρῶν ὑπερηνορέοντων. »

Ἔφατο ὡς·
ἡ δὲ ἐχάρη
καὶ θοροῦσα ἀπὸ λέκτροιο
περιπλέχθη γρητὲ,
ἀφῆκε δὲ δάκρυον
βλεφάρων
καὶ φωνήσασα
προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Εἰ δέ,
ἄγε δὴ, φίλη μαῖα,
ἔνισπέ μοι νημερτὲς
εἰ ἐτεὸν δὴ
ἰκάνεται οἶκον,
ὡς ἀγορεύεις,
ὄππως δὴ ἐφῆκε χειῖρας
μνηστῆρσιν ἀναιδέσιν,
ἔων μοῦνος,
οἱ δὲ
ἔμιμνον αἰὲν ἀολλέες
ἐνδον. »

Φίλη δὲ τροφὸς Εὐρύκλεια
προσέειπε τὴν αὖτε·

« Οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην,
ἀλλὰ ἄκουον στόνον οἶον
κτεινομένων·
ἡμεῖς δὲ ἀτυζόμεναι ἤμεθα
μυχῶ
θαλάμων εὐπήκτων,
σανίδες δὲ εὖ ἀραρυῖαι
ἔχον,

cet étranger,
que tous outrageaient
dans le palais.
Mais Télémaque donc
connaissait depuis-longtemps lui
étant au dedans *du palais*,
mais dans *sa* sagesse
il cachait les pensées de *son* père,
afin qu'il punit la violence
de *ces* hommes insolents. »

Elle dit ainsi;
et celle-ci se réjouit
et s'élançant de *son* lit
s'enlaça-autour de la vieille-femme,
et laissa-tomber des larmes
de *ses* paupières;
et ayant parlé
elle dit-à elle *ces* paroles ailées :

« Eh bien si *tu veux*,
allons déjà, chère nourrice,
dis-moi sincèrement
si vraiment déjà
il est arrivé dans *sa* maison,
comme tu *le* dis,
comment déjà il a jeté *ses* mains
sur les prétendants impudents,
étant seul,
tandis que ceux-ci
restaient toujours serrés (nombreux)
au dedans *du palais*. »

Et la chère nourrice Euryclée
dit-à elle à-son-tour :
« Je ne *l'*ai pas vu, je ne *l'*ai pas appris,
mais j'entendais le gémissement seul
d'eux étant tués;
et nous troublées nous étions assises
dans le fond
de la chambre bien-jointe,
et des planches bien ajustées
nous tenaient *renfermées*,

πρίν γ' ὅτε δὴ με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάρου κάλεσεν
 Τηλέμαχος· τὸν γάρ βα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.
 Εὐρον ἔπειτα Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσιν 45
 ἑσταόθ'· οἱ δὲ μιν ἀμφὶ κραταίπεδον οὐδ' ἔχοντες
 κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθησιν
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥστε λέοντα.
 Νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν¹
 ἀθρόοι· αὐτὰρ ὁ δῶμα θειοῦται περικαλλές, 50
 πῦρ μέγα κειάμενος· σὲ δὲ με προέηκε καλέσσαι.
 Ἄλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶϊν εὐφροσύνης ἐπιβῆτον
 ἀμφοτέρω φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε.
 Νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·
 ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὔρε δὲ καὶ σὲ 55
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἵπερ μιν ἔρεζον
 μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ. »
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

pela de la salle, comme son père lui en avait donné l'ordre. Alors je trouvai Ulysse debout au milieu des cadavres; autour de lui les prétendants, couvrant le sol inébranlable, étaient gisants les uns sur les autres. Ton cœur se serait réjoui, si tu l'avais vu souillé de sang et de poussière, comme un lion. Maintenant ils sont tous entassés sous la porte de la cour; pour lui, après avoir allumé un grand feu, il purifie par le soufre le palais magnifique, et il m'a envoyée pour t'appeler. Suis-moi donc, afin que vos cœurs goûtent la joie, après tant de maux que vous avez soufferts. Voici que ce long vœu est accompli; il est de retour dans ses foyers, plein de vie, il vous retrouve, son fils et toi, dans le palais, et les prétendants qui lui ont fait tant de mal, il les a tous punis dans sa demeure. »

La prudente Pénélope répliqua : « Chère nourrice, ne laisse pas

πρίν γε ὅτε δὴ
 σὸς υἱὸς Τηλέμαχος
 κάλεσέ με ἀπὸ μεγάρου·
 πατὴρ γάρ βα
 προέηκε τὸν καλέσσαι.
 Εὐρον ἔπειτα Ὀδυσῆα
 ἑσταότα
 μετὰ νέκυσσι κταμένοισιν·
 οἱ δὲ ἀμφὶ μιν
 ἔχοντες οὐδ' ἀκραταίπεδον
 κείατο ἐπὶ ἀλλήλοισιν·
 ἰάνθησιν κε θυμὸν
 ἰδοῦσα
 πεπαλαγμένον αἵματι
 καὶ λύθρῳ
 ὥστε λέοντα.
 Νῦν δὲ δὴ οἱ μὲν πάντες
 ἀθρόοι
 ἐπὶ θύρῃσιν αὐλείῃσιν·
 αὐτὰρ ὁ θειοῦται
 δῶμα περικαλλές,
 κειάμενος μέγα πῦρ·
 προέηκε δὲ με καλέσσαι σε.
 Ἄλλ' ἔπευ,
 ὄφρα ἀμφοτέρω
 ἐπιβῆτον εὐφροσύνης·
 ἦτορ φίλον σφῶϊν,
 ἐπεὶ πέποσθε
 κακὰ πολλά.
 Νῦν δὲ ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ
 ἐκτετέλεσται·
 αὐτὸς μὲν ζωὸς ἦλθεν ἐφέστιος,
 εὔρε δὲ καὶ σὲ καὶ παῖδα
 ἐν μεγάροισι·
 μνηστῆρες δὲ
 οἵπερ ἔρεζόν μιν κακῶς,
 ἐτίσατο τοὺς πάντας
 ἐνὶ ᾧ οἴκῳ. »
 Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
 προσέειπε τὴν αὖτε·

du moins avant le moment où enfin ton fils Télémaque appela moi du palais; car son père donc avait envoyé lui pour m'appeler. Je trouvai ensuite Ulysse se-tenant-debout parmi les corps tués; et ceux-ci autour de lui occupant le sol à-la-base-solide gisaient les uns sur les autres; tu aurais été réchauffée (réjouie) en ayant (si tu avais) vu lui [ton cœur souillé de sang et de poussière-sanglante comme un lion. Mais maintenant déjà ceux-là tous sont étendus pressés près des portes de-la-cour; [fre cependant celui-ci purifie-par-le-sou-le palais très-beau, ayant allumé un grand feu; et il a envoyé moi appeler toi. Mais suis-moi, afin que tous-les-deux vous fassiez-entrer dans la joie le cœur chéri à (de) vous-deux, après que vous avez souffert des maux nombreux. Mais maintenant déjà ce long vœu a été accompli; [foyers, lui-même vivant est venu dans-ses- et il a trouvé et toi et son fils dans son palais; et les prétendants [ment, qui agissaient-envers lui méchamment il a puni eux tous dans sa maison. »
 Et la très-prudente Pénélope dit-à elle à-son-tour :

« Μαῖα φίλη, μήπω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλώωσα.
 Οἶσθα γὰρ ὡς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη 60
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ υἱεῖ, τὸν τεχόμεσθα·
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὡς ἀγορεύεις·
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγαυούς,
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.
 Οὔτινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων, 65
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο·
 τῷ δὲ ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῖδος, ὤλετο δ' αὐτός. »
 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 « Τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων! 70
 ἢ πόσιν, ἔνδον ἐόντα παρ' ἐσχάρῃ, οὔποτ' ἔφησθα
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.
 Ἄλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἶπω,
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι·
 τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην· ἔθελον δέ σοι αὐτῇ 75

encore éclater les transports de ta joie. Tu sais combien sa vue nous réjouirait tous dans ce palais, moi surtout et le fils que nous avons engendré; mais tes paroles ne se vérifieront point : sans doute les fiers prétendants ont été immolés par quelque dieu indigné de leur pernecieuse insolence et de leur conduite coupable. Ils n'honoraient aucun des habitants de cette terre, ni le méchant ni le juste, quel que fût celui qui arrivait auprès d'eux. Aussi leur iniquité leur a été fatale; quant à Ulysse, il a perdu loin de l'Achaïe l'espoir du retour, et lui-même il n'existe plus. »

La chère nourrice Euryclée reprit : « Mon enfant, quelle parole est sortie de ta bouche! Quoi! tu dis que l'époux qui est dans ce palais, près du foyer, ne reviendra plus, et ton cœur est toujours incrédule! Mais je veux te donner encore un autre signe certain, cette cicatrice que lui a faite jadis la blanche défense d'un sanglier. Je l'ai vue tandis que je lavais ses pieds, et je voulais te le dire;

« Φίλη μαῖα,
 μήπω ἐπεύχεο μέγα
 καγχαλώωσα.
 Οἶσθα γὰρ
 ὡς φανείη κεν ἀσπαστὸς πᾶσιν
 ἐνὶ μεγάροισι,
 μάλιστα δὲ ἐμοί τε
 καὶ υἱεῖ τὸν τεχόμεσθα· [μος,
 ἀλλὰ ὅδε μῦθος οὐκ ἔστιν ἐτήτυ-
 μὸς ἀγορεύεις·
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων
 κτεῖνε μνηστῆρας ἀγαυούς,
 ἀγασσάμενος ὕβριν
 θυμαλγέα
 καὶ κακὰ ἔργα.
 Οὐ γὰρ τίεσκόν τινα
 ἀνθρώπων ἐπιχθονίων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν,
 ὅτις εἰσαφίκοιτό σφεας·
 τῷ δὲ ἀτασθαλίας
 ἔπαθον κακόν.
 Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ὤλεσε νόστον
 τηλοῦ Ἀχαιῖδος,
 ὤλετο δὲ αὐτός. »

Φίλη δὲ τροφὸς Εὐρύκλεια
 ἠμείβετο τὴν ἔπειτα·
 « Ἐμὸν τέκνον, ποῖόν ἔπος
 φύγε σε ἕρκος ὀδόντων!
 ἢ ἔφησθα πόσιν,
 ἐόντα ἔνδον παρὰ ἐσχάρῃ,
 οὔποτε ἐλεύσεσθαι οἴκαδε·
 θυμὸς δέ τοι
 αἰὲν ἄπιστος.
 Ἄλλ' ἄγε εἶπω τοι
 καὶ τι ἄλλο σῆμα ἀριφραδὲς,
 οὐλήν,
 τὴν ποτε σὺς ἤλασέ μιν
 ὀδόντι λευκῶ·
 τὴν φρασάμην ἀπονίζουσα·
 ἔθελον δὲ εἰπέμεν σοι αὐτῇ·

« Chère nourrice,
 ne te glorifie pas encore grandement
 en poussant-des-cris-de-joie.
 Car tu sais
 qu'il apparaîtrait agréable à tous
 dans le palais,
 mais surtout et à moi
 et au fils que nous avons engendré;
 mais ce discours n'est pas vrai,
 comme tu dis;
 mais c'est quelqu'un des immortels
 qui a tué les prétendants illustres,
 s'étant indigné de leur insolence
 qui-afflige-le-cœur
 et de leurs mauvaises actions.
 Car ils n'honoraient aucun
 des hommes qui-sont-sur-la-terre,
 ni mauvais ni bon, [eux;
 qui-que-ce-fût-qui fût arrivé-vers
 c'est-pourquoi à-cause-de leurs in-
 ils ont subi le mal. [justices
 Mais Ulysse a perdu le retour
 loin de l'Achaïe,
 et il a péri lui-même. »

Et la chère nourrice Euryclée
 répondit à elle ensuite :
 « Mon enfant, quelle parole
 a-échappé à toi à la barrière de tes
 toi qui as dit ton époux, [dents!
 qui est au dedans près du foyer,
 jamais ne devoir venir dans sa mai-
 car le cœur à toi [son;
 est toujours incrédule.
 Mais allons que je dise à toi
 aussi un autre signe très-évident,
 la cicatrice de la blessure
 dont jadis un sanglier a frappé lui
 de sa dent blanche;
 laquelle j'ai remarquée en le lavant;
 et je voulais le dire à toi-même;

εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἐλών ἐπὶ μάστακα χερσίν
οὐκ ἔα εἰπέμεναι, πολυῖδρείησι νόοιο.

Ἄλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς¹,
αἶ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναί μ' οἰκτίστῳ δλέθρῳ. »

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια· 80

« Μαῖα φίλη, χαλεπόν σε θεῶν αἰειγενετῶν
δῆνεα εἴρυσθαι, μάλα περ πολυῖδριν ἐοῦσαν.

Ἄλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι
ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας, ἦ δ' ὅς ἔπεφνε. »

Ὡς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώϊα· πολλὰ δέ οἱ κῆρ 85

ᾠρμαιν', ἣ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι
ἦ παρστᾶσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.

Ἦ δ' ἐπεὶ εἰςῆλθεν καὶ ὑπέρβη λαῖνον οὐδόν,
ἔξετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίον ἐν πυρὸς αὐγῆ,
τοίχου τοῦ ἐτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρῆν
ἦστο κάτω δρόων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι 90

mais lui, dans sa sagesse, me saisissant de ses mains à la gorge, il
m'a empêché de parler. Suis-moi, et, si je te trompe, je consens à
ce que tu me fasses périr de la plus triste mort. »

La prudente Pénélope lui répondit : « Chère nourrice, il te serait
difficile de pénétrer les desseins des dieux immortels, malgré toute
ta sagesse; cependant allons près de mon fils, afin que je voie les
prétendants immolés et celui qui les a tués. »

A ces mots, elle descendit de l'étage supérieur, et son cœur déli-
bérait si elle interrogerait de loin son cher époux, ou si elle s'ap-
procherait pour baiser sa tête et ses mains. Quand elle fut entrée et
qu'elle eut franchi le seuil de pierre, elle s'assit en face d'Ulysse, à
la lueur du foyer, près du mur opposé; le héros était assis contre
une haute colonne et tenait les yeux baissés, attendant que sa noble

ἀλλὰ κείνος ἐλών με χερσίν
ἐπὶ μάστακα

οὐκ ἔα εἰπέμεναι,
πολυῖδρείησι νόοιο.

Ἄλλ' ἔπευ·

αὐτὰρ ἐγὼν

περιδώσομαι ἐμέθεν αὐτῆς,

αἶ κεν ἐξαπάφω σε,

κτεῖναί με

δλέθρῳ οἰκτίστῳ. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια

ἠμείβετο τὴν ἔπειτα·

« Φίλη μαῖα,

χαλεπόν σε εἴρυσθαι

δῆνεα θεῶν αἰειγενετῶν,

ἐοῦσάν περ μάλα πολυῖδριν.

Ἄλλ' ἔμπης

ἴομεν μετὰ ἐμόν παῖδα,

ὄφρα ἴδωμαι

ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας,

ἦ δὲ ὅς ἔπεφνε. »

Φαμένη ὡς

κατέβαινε ὑπερώϊα·

κῆρ δὲ

ᾠρμαινέν οἱ πολλὰ,

ἣ ἐξερεεῖνοι ἀπάνευθε

πόσιν φίλον

ἦ παρστᾶσα

κύσειε κάρη καὶ χεῖρε

λαβοῦσα.

Ἐπεὶ δὲ ἡ εἰςῆλθε

καὶ ὑπέρβη οὐδὸν λαῖνον,

ἔξετο ἔπειτα ἐναντίον Ὀδυσῆος

ἐν αὐγῇ πυρὸς,

τοῦ ἐτέρου τοίχου·

ὁ δὲ ἄρα ἦστο

πρὸς μακρῆν κίονα

ὀρόων κάτω,

ποτιδέγμενος

εἰ ἰφθίμη παράκοιτις

mais celui-ci ayant pris moi avec ses
à la bouche [mains

ne me permit pas de le dire,

dans la grande-sagesse de son esprit.

Mais suis-moi;

et moi

je mettrai-en-gage moi-même,

si je trompe toi, [périr)

pour tuer moi (pour que tu me fasses

d'une mort très-déplorable. »

Et la très-prudente Pénélope

répondit à elle ensuite :

« Chère nourrice,

il est difficile que tu te gardes

des desseins des dieux immortels,

quoique étant tout à fait fort-sage.

Mais de-toute- façon

allons vers mon fils,

afin que je voie

les hommes prétendants morts,

et celui qui les a tués. »

Ayant dit ainsi

elle descendit des étages-supérieurs;

et le cœur

agitait (délibérait) à elle beaucoup,

si ou elle interrogerait en se tenant

son époux chéri [loin

ou se tenant-auprès de lui

elle embrasserait sa tête et ses deux-

les ayant prises. [mains

Et après que celle-ci fut entrée

et eut franchi le seuil de-pierre,

elle s'assit ensuite en face d'Ulysse

à l'éclat du feu,

auprès de l'autre mur;

et celui-ci donc restait-assis

contre une haute colonne

regardant en bas,

attendant

si sa noble épouse

ἰφθίμη παράκοιτις, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν.
 Ἦ δ' ἄνεω δὴν ἦστο, τάφος δέ οἱ ἦτορ ἴκανεν·
 ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδῶς ἐξίδεσκεν,
 ἄλλοτε δ' ἀγνώσασσασκε, κακὰ χροῖ εἴματ' ἔχοντα. 95
 Τηλέμαχος δ' ἐνένιπτεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 « Μῆτερ ἐμῆ, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
 τίφθ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
 ἐζομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλάξ;
 Οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνή τετληῖσι θυμῷ 100
 ἀνδρὸς ἀφισταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν·
 σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο. »
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « Τέκνον ἐμὸν, θυμὸς μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν· 105
 οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
 οὐδ' εἰς ὧπα ιδέσθαι ἐναντίον· εἰ δ' ἔτεόν δῃ

épouse lui adressât la parole après qu'elle l'aurait aperçu. Mais elle garda un long silence, et l'épouvante entra dans son cœur; tantôt elle le regardait en face, tantôt elle ne le reconnaissait pas sous ses misérables vêtements. Enfin Télémaque lui fit entendre ces paroles de reproche :

« Ma mère, méchante mère au cœur cruel, pourquoi t'éloignes-tu ainsi de mon père et ne viens-tu pas t'asseoir auprès de lui pour l'interroger? Quelle autre femme aurait une âme assez maîtresse d'elle-même pour se tenir ainsi loin d'un époux qui, après avoir enduré mille maux, rentrerait au bout de vingt années dans la terre de sa patrie? Mais toujours ton cœur est plus dur que la pierre. »

La prudente Pénélope lui répondit : « Mon enfant, mon cœur est frappé de saisissement dans ma poitrine, et je ne puis ni prononcer une parole, ni l'interroger, ni le regarder en face. Si véritablement

εἶποι τί μιν,
 ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν.
 Ἦ δὲ ἦστο ὅγ·
 ἄνεω,
 τάφος δὲ ἴκανεν ἡτόρ οἱ·
 ἄλλοτε δὲ μὲν ὄψει
 ἐξίδεσκέ μιν ἐνωπαδίως,
 ἄλλοτε δὲ ἀγνώσασσασκεν
 ἔχοντα χροῖ
 κακὰ εἴματα.
 Τηλέμαχος δὲ ἐνένιπτεν
 ἑφατό τε ἔπος· ἐξονόμαζέ τε·
 « Ἐμὴ μῆτερ, δύσμητερ,
 ἔχουσα θυμὸν ἀπηνέα,
 τίπτε νοσφίζεαι οὔτω
 πατρός,
 οὐδὲ ἀνείρεαι αὐτὸν
 μύθοισιν
 οὐδὲ μεταλλάξ
 παρεζομένη;
 Ἄλλη μὲν γυνή γε
 οὐκ ἀφισταίη κεν ὧδε
 θυμῷ τετληῖσι
 ἀνδρός,
 ὅς μογήσας κακὰ πολλὰ
 ἔλθοι οἱ
 ἐεικοστῷ ἔτει
 ἐς γαῖαν πατρίδα·
 αἰεὶ δὲ κραδίη σοι
 ἐστὶ στερεωτέρη λίθοιο. »
 Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
 προσέειπε τὸν αὖτε·
 « Ἐμὸν τέκνον,
 θυμὸς τέθηπέ μοι
 ἐνὶ στήθεσσιν·
 οὐδὲ δύναμαι
 προσφάσθαι τι ἔπος
 οὐδὲ ἐρέεσθαι
 οὐδὲ ιδέσθαι ἐναντίον εἰς ὧπα·
 εἰ δὲ ἔτεόν δῃ

dirait quelque chose à lui, après qu'elle l'avait vu de ses yeux. Mais celle-ci resta-assise longtemps silencieuse, et le saisissement vint au cœur à elle; et tantôt par la contemplation elle regardait lui en-face, et tantôt elle ne reconnaissait pas *lui* ayant sur *son* corps de mauvais vêtements. Cependant Télémaque *la* gourmanda et dit une parole et prononça :

« Ma mère, méchante-mère, qui-as un cœur cruel, pourquoi t'écartes-tu ainsi de *mon* père, et n'interroges-tu pas lui par des paroles et ne *le* questionnes-tu pas étant assise-auprès de *lui*? Une autre femme du moins ne s'éloignerait pas ainsi avec un cœur obstiné d'un époux, [breux qui ayant souffert des maux nom-serait revenu à elle la vingtième année dans *sa* terre patrie; mais toujours le cœur à toi est plus dur qu'une pierre. »

Et la très-prudente Pénélope dit-à lui à-son-tour : « Mon enfant, le cœur est frappé-de-surprise à moi dans *ma* poitrine; et je ne puis ni *lui* dire quelque parole ni l'interroger ni *le* regarder en-face au visage; mais si véritablement donc

ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἧ μάλα νῶϊ
γνωσόμεθ' ἀλλήλων καὶ λώϊον· ἔστι γὰρ ἡμῖν
σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων. » 110

Ἔως φάτο· μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
« Τηλέμαχ', ἦτοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
Νῦν δ' ὅττι βυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι, 115
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐπω φησὶ τὸν εἶναι.

Ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ὄχ' ἄριστα γένηται.
Καὶ γὰρ τίς θ' ἓνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,
ᾧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω,
φεύγει, πηούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαῖαν· 120
ἡμεῖς δ' ἔρμα πόληος ἀπέκταμεν, οἱ μέγ' ἄριστοι
κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τάδε σε φράζεσθαι ἄνωγα. »

c'est là Ulysse revenu dans sa demeure, nous nous reconnaltrons mieux entre nous; car nous avons des signes qui sont cachés à tous les autres et que nous seuls savons. »

Elle dit; le patient et divin Ulysse sourit, et aussitôt il adressa à Télémaque ces paroles ailées :

« Télémaque, laisse ta mère m'éprouver dans cette salle; bientôt elle me reconnaltra mieux. Maintenant, parce que je suis malpropre et couvert de méchants habits, elle me méprise et ne pense pas que je sois son époux. Voyons cependant quel est le parti le meilleur. Lorsque parmi le peuple un homme a tué un autre homme qui ne laisse pas derrière lui de nombreux vengeurs, il fuit cependant, abandonnant ses parents et sa patrie; mais nous, nous avons immolé les plus braves d'entre les jeunes héros d'Ithaque, le rempart de la cité : je t'engage à y réfléchir. »

ἔστιν Ὀδυσσεὺς
καὶ ἰκάνεται οἶκον,
ἧ μάλα νῶϊ
γνωσόμεθα ἀλλήλων
καὶ λώϊον·
σήματα γὰρ ἔστιν ἡμῖν,
ἃ δὴ κεκρυμμένα ἀπὸ ἄλλων
καὶ νῶϊ ἴδμεν. »

Φάτο ὡς·
πολύτλας δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
μείδησεν,
αἶψα δὲ προσηύδα Τηλέμαχον
ἔπεα πτερόεντα·

« Τηλέμαχε,
ἦτοι ἔασον ἐνὶ μεγάροισι
μητέρα πειράζειν ἐμέθεν·
τάχα δὲ φράσεται
καὶ ἄρειον.

Νῦν δὲ ὅττι βυπόω,
εἶμαι δὲ χροῖ
κακὰ εἴματα,
τοῦνεκα ἀτιμάζει με
καὶ οὐπω φησὶν
εἶναι τόν.

Ἡμεῖς δὲ φραζώμεθα
ὅπως γένηται
ὄχα ἄριστα.
Καὶ γὰρ τίς τε
κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ
ἓνα φῶτα,
ᾧ μὴ ἔωσιν ὀπίσσω
πολλοὶ ἀοσσητῆρες,
φεύγει, προλιπὼν πηούς τε
καὶ γαῖαν πατρίδα·
ἡμεῖς δὲ ἀπέκταμεν
ἔρμα πόληος,
οἱ μέγα
ἄριστοι κούρων
εἰν Ἰθάκῃ·
ἄνωγά σε φράζεσθαι τάδε. »

ODYSSÉE, XXIII.

il est Ulysse
et est arrivé dans sa maison,
oui certes nous-deux
nous nous reconnaltrons l'un l'autre
même mieux;
car des signes sont à nous,
lesquels donc cachés à d'autres
aussi nous-deux nous savons. »

Elle dit ainsi;
mais le très-patient et divin Ulysse
sourit,
et aussitôt dit-à Télémaque
ces paroles ailées :

« Télémaque,
eh bien laisse dans le palais
ta mère éprouver moi;
et bientôt elle me reconnaltra
même mieux. [sale,

Mais maintenant parce que je suis
et suis revêtu sur mon corps
de mauvais vêtements,
pour-cela elle méprise moi
et ne dit pas encore
moi être celui-là (que je suis Ulysse).

Mais nous, examinons
comment les choses arriveront
de beaucoup le mieux.
Et en effet quelqu'un
ayant tué chez un peuple
un-seul homme,
auquel ne sont pas derrière lui
de nombreux auxiliaires,
s'enfuit, ayant quitté et ses parents
et sa terre patrie;
et nous nous avons tué
la colonne de la ville,
ceux qui sont grandement
les meilleurs (les plus nobles) des
dans Ithaque; [jeunes-gens
j'invite toi à réfléchir à ces choses. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠύδα·
 « Αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην
 μῆτιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι, οὐδέ κέ τίς τοι
 ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων. 125
 Ἡμεῖς δ' ἔμμεμαῶτες ἄμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι
 ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύναμις γε πάρεστιν. »
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα. 130
 Πρῶτα μὲν ἄρ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας,
 δμῶς δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἴματα ἑλέσθαι·
 αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
 ἡμῖν ἡγείσθω φιλοπαίγμονος ὄρχηθμοῖο,
 ὡς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι, ἐκτὸς ἀκούων, 135
 ἢ ἀν' ὁδὸν στείχων, ἢ οἱ περιναιετάουσιν,
 μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστν γένηται
 ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω

Le sage Télémaque répondit : « Vois toi-même, père chéri ; car on dit que parmi les hommes ta sagesse l'emporte sur tous et que nul des mortels ne pourrait te le disputer. Pour nous, nous te suivrons pleins d'ardeur, et je ne pense pas que nous manquions de courage, du moins selon la mesure de nos forces. »

L'ingénieux Ulysse répliqua : « Eh bien, je te dirai ce qui me semble le meilleur. Baignez-vous d'abord, revêtez vos tuniques et ordonnez aux femmes dans le palais de prendre leurs parures ; que le divin chanteur, tenant la lyre harmonieuse, conduise la danse joyeuse, afin qu'en nous entendant au dehors, et ceux qui passent dans la rue et ceux qui habitent autour de nous croient qu'on célèbre un hymen, et que la nouvelle du massacre des prétendants ne répande pas au loin dans la ville avant que nous soyons arrivés

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος
 ἠύδα τὸν ἀντίον αὖ·
 « Λεῦσσε αὐτὸς
 ταῦτά γε,
 πάτερ φίλε·
 φασὶ γὰρ σὴν μῆτιν
 ἔμμεναι ἀρίστην ἐπὶ ἀνθρώπους,
 οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ
 ἀνθρώπων καταθνητῶν
 ἐρίσειε κέ τοι.
 Ἡμεῖς δὲ ἔμμεμαῶτες
 ἐψόμεθα ἄμα,
 οὐδέ φημι δευήσεσθαι τι
 ἀλκῆς,
 ὅση γε πάρεστι δύναμις. »
 Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
 « Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω
 ὡς δοκεῖ μοι
 εἶναι ἄριστα.
 Πρῶτα μὲν ἄρ λούσασθε
 καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας,
 ἀνώγετε δὲ δμῶς
 ἐν μεγάροισιν
 ἐλέσθαι εἴματα·
 αὐτὰρ θεῖος ἀοιδός
 ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
 ἡγείσθω ἡμῖν
 ὄρχηθμοῖο φιλοπαίγμονος,
 ὡς τις,
 ἀκούων ἐκτός,
 ἢ στείχων ἀνὰ ὁδόν,
 ἢ οἱ περιναιετάουσι,
 φαίη κεν ἔμμεναι γάμον,
 μὴ εὐρὺ κλέος
 φόνου
 ἀνδρῶν μνηστήρων
 γένηται πρόσθε κατὰ ἄστν,
 πρὶν γε ἡμέας
 ἐλθέμεν ἔξω

Mais le sage Télémaque
 dit à lui en-réponse à-son-tour :
 « Vois toi-même
 ces choses du moins,
 père chéri ;
 car on dit ta sagesse
 être la meilleure chez les hommes,
 et nul autre homme
 parmi les hommes mortels
 ne le-disputerait à toi.
 Et nous pleins-d'ardeur
 nous suivrons (irons) avec toi,
 et je dis ne devoir manquer en rien
 de courage, [moi.]
 autant du moins qu'il y a de force en
 Et l'ingénieux Ulysse
 répondant dit-à lui :
 « Eh bien je te dirai
 comment les choses paraissent à moi
 être les meilleures.
 D'abord donc baignez-vous
 et revêtez-vous de tuniques,
 et invitez les servantes
 dans le palais
 à prendre des vêtements ;
 d'autre-part que le divin chanteur
 ayant sa lyre harmonieuse
 conduise pour nous
 une danse joyeuse,
 de-telle-sorte que quelqu'un,
 entendant au dehors,
 ou marchant dans la rue, [tours,
 ou un de ceux qui habitent-aux-alen-
 pense être (que c'est) une noce ;
 de peur qu'une vaste renommée
 du massacre
 des hommes prétendants [ville,
 ne soit répandue auparavant dans la
 avant que du moins nous
 être (soyons) allés dehors

ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδένδρεον· ἔνθα δ' ἔπειτα
φρασσόμεθ' ὅττι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει. » 140

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἢ δ' ἐπίθοντο.
Πρῶτα μὲν οὖν λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας·

ἔπλισθεν δὲ γυναῖκες· ὁ δ' εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς
φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δὲ σφίσιν ἴμερον ὤρσεν
μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὄρχηθμοῖο. 145

Τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν
ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.

Ὡδὲ δέ τις εἶπεσκε, δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·

« Ἡ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασιλείαν·
σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ κουριδίοιο 150
εἶρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, ἕως ἴκοιτο. »

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὡς ἐτέτυκτο.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα ᾗ ἐνὶ οἴκῳ
Εὐρυνόμη ταμίη λούσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ·
ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἢ δὲ χιτῶνα. 155

dans nos campagnes aux riches vergers. Là nous verrons quel sage conseil nous inspirera le roi de l'Olympe. »

Il dit, et tous s'empressèrent d'obéir. Ils se baignèrent et revêtirent leurs tuniques; les femmes prirent leurs parures; alors le divin chanteur saisit sa lyre recourbée et leur inspira à tous le désir du doux chant et de la danse gracieuse. Le vaste palais retentissait sous les pieds des danseurs et des femmes à la belle ceinture, et ceux qui les entendaient du dehors se disaient :

« Sans doute l'un des princes a épousé cette reine si recherchée! L'infortunée, elle n'a pas eu la constance de garder jusqu'au bout le vaste palais de l'époux de sa jeunesse, en attendant son retour. »

C'est ainsi que chacun parlait, et ils ignoraient ce qui s'était accompli. Cependant l'intendante Eurynomé baigna dans le palais le magnanime Ulysse, le parfuma d'essences et le revêtit d'un beau manteau et d'une tunique. De son côté Minerve répandit sur la tête

ἐς ἡμέτερον ἀγρὸν
πολυδένδρεον·
ἐνθα δὲ ἐπειτα φρασσόμεθα
ὅττι κέρδος
Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει κεν. »
Ἔφατο ὡς·

οἱ δὲ ἄρα
κλύον μὲν μάλα τοῦ
ἢ δὲ ἐπίθοντο.

Πρῶτα μὲν οὖν λούσαντο
καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας·
γυναῖκες δὲ ἔπλισθεν·

ὁ δὲ θεῖος ἀοιδὸς
εἴλετο φόρμιγγα γλαφυρήν,
ὤρσε δὲ ἐν σφίσιν

ἴμερον μολπῆς τε γλυκερῆς
καὶ ὄρχηθμοῖο ἀμύμονος.
Μέγα δὲ δῶμα

περὶ στεναχίζετο τοῖσι
ποσσὶν ἀνδρῶν παιζόντων
γυναικῶν τε καλλιζώνων.

Τίς δὲ εἶπεσκεν ὦδε,
ἀκούων ἔκτοσθε δόμων·

« Ἡ μάλα δὴ τις
ἔγημε βασιλείαν πολυμνήστην·
σχετλίη,

οὐδὲ ἔτλη
εἶρυσθαι διαμπερές
μέγα δῶμα

οὐ πόσιος κουριδίοιο,
ἕως ἴκοιτο. »

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκεν·
οὐκ ἴσαν δὲ τὰ,
ὡς ἐτέτυκτο.

Αὐτὰρ Εὐρυνόμη ταμίη
λούσε μεγαλήτορα Ὀδυσσεῖα
ἐνὶ ᾗ οἴκῳ

καὶ χρίσεν ἐλαίῳ·
ἀμφίθαλε δὲ μιν
καλὸν φᾶρος ἢ δὲ χιτῶνα·

dans notre campagne
aux-arbres-nombreux
et là ensuite nous examinerons
quelle chose-utile
le roi de l'Olympe nous présentera. »

Il dit ainsi;
et ceux-ci donc
entendirent bien lui
et lui obéirent.

D'abord donc ils se baignèrent
et se revêtirent de tuniques;
et les femmes se parèrent;

et le divin chanteur
prit la lyre creuse (recourbée),
et excita en eux

le désir et du chant doux
et de la danse irréprochable.
Et la grande demeure

retentissait à eux
des pieds d'hommes jouant (dansant)
et de femmes à-la-belle-ceinture.

Et chacun disait ainsi,
entendant du dehors des demeures :

« Oui certes déjà quelqu'un
a épousé la reine très-recherchée,
l'infortunée,

et elle n'a pas enduré
de garder jusqu'au-bout
la grande demeure

de son époux de-jeunesse,
jusqu'à ce qu'il arrivât. »

Ainsi donc chacun disait;
mais ils ne savaient pas ces choses,
comme elles avaient été faites.

Cependant Eurynomé l'intendante
baigna le magnanime Ulysse
dans sa maison

et l'oignit d'huile parfumée;
et elle revêtit lui

d'un beau manteau et d'une tunique;

κῦτάρ κακ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη,
 μεῖζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· καδ δὲ κάρητος
 οὐλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἀνθει ὁμοίας.

Ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ
 ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελεῖει·

ὡς μὲν τῷ περιχευε χάριν κεφαλῆ τε καὶ ὤμοις.
 Ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοιος·
 ἀψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη,
 ἀντίον ἧς ἀλόχου, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

« Δαιμονίη, περὶ σοίγε γυναικῶν θηλυτεράων
 κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·
 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὤδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
 ἀνδρὸς ἀφισταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
 ἔλθοι εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.

Ἄλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς
 λέξομαι· ἧ γὰρ τῆγε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός. »

du héros une admirable beauté, et le fit paraître plus grand et plus majestueux ; elle déroula sur ses épaules les boucles de ses cheveux, semblables à la fleur de l'hyacinthe. De même qu'un habile ouvrier, à qui Vulcain et Pallas ont enseigné tous les secrets de l'art, et qui accomplit de magnifiques ouvrages, fait couler l'or autour de l'argent, ainsi Minerve répandit la grâce sur la tête et sur les épaules d'Ulysse. Il sortit du bain semblable aux immortels, et revint s'asseoir sur le siège qu'il avait quitté, en face de son épouse ; puis il lui parla ainsi :

« Femme divine, les habitants du palais de l'Olympe t'ont fait un cœur plus insensible que celui de toutes les mortelles. Quelle autre femme aurait une âme assez maîtresse d'elle-même pour se tenir ainsi loin d'un époux qui, après avoir enduré mille maux, rentrerait au bout de vingt années dans la terre de sa patrie ? Mais allons, nourrice, apprête-moi un lit, afin que je me couche ; car sa poitrine renferme un cœur de fer. »

αὐτὰρ Ἀθήνη
 κατέχευε κεφαλῆς πολὺ κάλλος,
 μεῖζονά τε
 καὶ πάσσονα εἰσιδέειν·

καθῆκε δὲ κάρητος
 κόμας οὐλας,
 ὁμοίας ἀνθει ὑακινθίνῳ.
 Ὡς δὲ ὅτε τις ἀνὴρ ἴδρις,
 ὃν Ἥφαιστος καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 δέδαε τέχνην παντοίην,
 τελεῖει δὲ ἔργα χαρίεντα,
 περιχεύεται χρυσὸν ἀργύρῳ·
 ὡς μὲν ἄρα περιχευε χάριν τῷ
 κεφαλῆ τε καὶ ὤμοις.

Ἐξέβη δὲ ἀσαμίνθου,
 ὁμοιος ἀθανάτοισι
 δέμας·
 ἀψ δὲ αὐτίς
 καθέζετο ἄρα ἐπὶ θρόνου
 ἔνθεν ἀνέστη,
 ἀντίον ἧς ἀλόχου,
 καὶ προσέειπέ μιν μῦθον·

« Δαιμονίη,
 ἔχοντες δώματα Ὀλύμπια
 ἔθηκαν σοίγε
 κῆρ ἀτέραμνον
 περὶ γυναικῶν θηλυτεράων.

Ἄλλη μὲν γυνὴ γε
 οὐκ ἀφισταίη κεν ὤδε
 θυμῷ τετληότι
 ἀνδρὸς,
 ὅς μογήσας κακὰ πολλὰ
 ἔλθοι οἱ
 εἰκοστῷ ἔτει
 ἐς γαῖαν πατρίδα·
 Ἄλλὰ ἄγε, μαῖα,
 στόρεσόν μοι λέχος,
 ὄφρα καὶ αὐτὸς λέξομαι·
 ἧ γὰρ θυμός σιδήρεος
 τῆγε ἐν φρεσὶ. »

d'autre-part Minerve
 versa-sur sa tête une grande beauté,
 et le fit plus grand
 et plus gros à voir ;
 et elle fit-descendre de sa tête
 des cheveux frisés,
 pareils à la fleur de l'hyacinthe.
 Et comme lorsqu'un homme habile,
 que Vulcain et Pallas Athéné
 ont instruit en arts de-toute-sorté,
 et qui accomplit des ouvrages gra-
 verse l'or autour de l'argent : [cieux,
 ainsi donc elle versa la grâce à lui
 et sur la tête et sur les épaules.
 Et il sortit de la salle-de-bain,
 semblable aux immortels
 par son corps ;
 et allant en arriere de nouveau
 il s'assit donc sur le siège
 d'où il s'était levé,
 vis-à-vis de son épouse,
 et dit-à elle ce discours :

« Femme divine, [lympe
 ceux qui occupent les palais de-l'O-
 ont fait à toi du moins
 un cœur inflexible [les.
 supérieurement aux femmes femel-
 Une autre femme du moins
 ne s'éloignerait pas ainsi
 avec un cœur obstiné
 d'un époux [breux
 qui ayant souffert des maux nom-
 serait revenu à elle
 la vingtième année
 dans sa terre patrie ;
 Mais allons, nourrice,
 étends (dresse)-moi un lit, [che ;
 afin que aussi moi-même je me cou-
 car certes un cœur de-fer
 est à celle-ci dans sa poitrine. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « Δαιμόνι', οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθερίζω
 οὔτε λίην ἄγαμαι· μάλα δ' εὖ οἶδ' οἴος ἔησθα,
 ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.

176

Ἄλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
 ἐντὸς εὖσταθέος θαλάμου, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·
 ἐνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
 κώεα καὶ γλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα. »

180

Ὡς ἄρ' ἔφη, πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κέδν' εἰδυῖαν·

« ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὴς ἔειπες·
 τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἶη
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
 ῥηϊδίως ἐθέλων θείῃ ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ·
 ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,
 ῥεῖα μετοχλίσσειεν· ἐπεὶ μέγα σῆμα¹ τέτυκται

185

La prudente Pénélope lui répondit : « Divin héros, je ne suis point vaine, je ne méprise ni n'admire avec excès, et je sais bien quel tu étais lorsque tu t'éloignas d'Ithaque sur un vaisseau aux longues rames. Mais allons, Euryclée, apprête la couche moelleuse dans le solide appartement qu'il a construit lui-même; portez-y le lit et garnissez-le de peaux, de manteaux et de tapis brillants. »

Elle parlait ainsi pour éprouver son époux; mais Ulysse irrité dit à sa vertueuse épouse :

« Femme, tu viens de prononcer une parole qui m'afflige le cœur! Qui donc a déplacé mon lit? c'eût été difficile même pour l'homme le plus habile, à moins qu'un dieu ne soit venu, car il pouvait sans peine le changer de place; mais il n'est aucun homme vivant, même dans la force de l'âge, qui ait pu le transporter, car ce lit travaillé avec

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
 προσέειπε τὸν αὐτε·

« Δαιμόνιε,
 οὔτε ἄρ μεγαλίζομαι τι
 οὔτε ἀθερίζω
 οὔτε ἄγαμαι λίην·
 οἶδα δὲ μάλα εὖ οἴος ἔησθα,
 ἰὼν ἐξ Ἰθάκης
 ἐπὶ νηὸς δολιχηρέτμοιο.
 Ἄλλα ἄγε, Εὐρύκλεια,
 στόρεσόν οἱ
 λέχος πυκινὸν
 ἐντὸς θαλάμου εὖσταθέος,
 τὸν ῥα ἐποίει αὐτός·
 ἐνθα ἐκθεῖσαι λέχος πυκινὸν
 ἐμβάλετε εὐνήν οἱ,
 κώεα καὶ γλαίνας
 καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα. »

Ἔφη ἄρα ὡς,
 πειρωμένη πόσιος·
 αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ὀχθήσας
 προσεφώνεεν ἄλοχον
 εἰδυῖαν κέδνά·

« ὦ γύναι,
 ἦ μάλα ἔειπες τοῦτο ἔπος
 θυμαλγὴς·
 τίς δὲ θῆκε μοι
 λέχος ἄλλοσε;
 εἶη δὲ κε χαλεπὸν
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ,
 ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς
 ἐπελθὼν
 ἐθέλων
 θείῃ ῥηϊδίως
 ἐνὶ ἄλλῃ χώρῃ·
 οὔτις δὲ βροτὸς ζωὸς
 ἀνδρῶν,
 οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,
 μετοχλίσσειέ κε ῥεῖα·
 ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται

Et la très-prudente Pénélope dit-à lui à-son-tour :
 « Homme divin,
 et donc je ne me glorifie en rien
 et je ne méprise pas
 et je n'admire pas trop;
 mais je sais fort bien quel tu étais,
 en partant d'Ithaque
 sur un vaisseau aux-longues-rames.
 Mais allons, Euryclée,
 étends pour lui
 le lit épais (solide) [mie,
 en dedans de la chambre bien-affer-
 que donc il fit lui-même;
 là ayant apporté le lit solide
 jetez-dessus une couche pour lui,
 des peaux et des manteaux
 et des tapis brillants. »

Elle dit donc ainsi, [époux;
 éprouvant (afin d'éprouver) son
 mais Ulysse s'étant indigné
 dit-à son épouse
 qui savait des choses honnêtes

« O femme,
 oui certes tu as dit cette parole
 affligeante-pour-mon-cœur;
 et qui a placé à moi
 le lit ailleurs?
 car ce serait difficile
 même à un homme fort habile,
 à moins qu'un dieu lui-même
 étant survenu
 le voulant
 ne le mit facilement
 dans une autre place;
 mais aucun mortel vivant
 d'entre les hommes, [nesse,
 pas même tout à fait plein-de-jeu-
 ne le déplacerait aisément;
 car un grand signe a été fait

ἐν λέξει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμοι, οὐδέ τις ἄλλος.

Θάμνος ἔφυ τανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός, 190

ἀκμηνός, θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἥϊτε κίων.

Τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον, δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα

πυκνησιν λιθάδεσσι, καὶ εὔ καθύπερθεν ἔρεψα·

κολλητάς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.

Καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης· 195

κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμῶν¹ ἀμφέξεσα χαλκῷ

εὔ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,

ἐρμῖν² ἀσκήσας· τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρω.

Ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,

δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδ' ἐλέφαντι· 200

ἐκ δ' ἐτάνουσα ἱμάντα βοός, φοίνικι φαιινόν.

Οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα

εἴ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἢέ τις ἦδη

tant d'art a une singularité remarquable; c'est moi qui l'ai fait, et nul autre que moi. Dans l'enceinte de la cour avait poussé le rejeton d'un olivier aux larges feuilles, verdoyant et plein de sève, aussi gros qu'une colonne. Je traçai et bâtis la chambre tout autour, avec des pierres étroitement unies; je la couvris avec soin, j'y ajustai des portes solides et qui se fermaient étroitement. Alors j'abattis les rameaux de l'olivier aux longues feuilles; coupant le tronc près de la racine, je le polis avec le fer, et le travaillant habilement je l'alignai au cordeau, et fis de ce tronc le pied du lit; je le perçai de part en part avec une tarière. Sur ce pied je façonnai le lit avec patience, je l'incrustai d'or, d'argent et d'ivoire, et je tendis au dedans des courroies de cuir toutes brillantes de pourpre. Tel est le signe dont je te parle; mais j'ignore, femme, si le lit est encore

ἐν λέξει ἀσκητῶ·

ἐγὼ δὲ κάμον τό,

οὐδέ τις ἄλλος.

Θάμνος τανύφυλλος

ἐλαίης

ἔφυ ἐντός ἔρκεος,

ἀκμηνός, θαλέθων·

ἦν δὲ πάχετος

ἥϊτε κίων.

Ἐγὼ δὲ

ἀμφιβαλὼν τῷ θάλαμον,

δέμον,

ὄφρα ἐτέλεσσα

λιθάδεσσι πυκνησί,

καὶ ἔρεψα εὔ καθύπερθεν·

ἐπέθηκα δὲ θύρας κολλητάς,

πυκινῶς ἀραρυίας.

Καὶ τότε ἔπειτα ἀπέκοψα κόμην

ἐλαίης τανυφύλλου·

προταμῶν δὲ κορμὸν

ἐκ ρίζης

ἀμφέξεσα χαλκῷ

εὔ καὶ ἐπισταμένως

καὶ ἴθυνα ἐπὶ στάθμην,

ἀσκήσας ἐρμῖνα·

τέτρηνα δὲ πάντα

τερέτρω.

Ἀρχόμενος δὲ ἐκ τοῦ

ἔξεον λέχος,

ὄφρα ἐτέλεσσα,

δαιδάλλων

χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ

ἠδὲ ἐλέφαντι·

ἐξετάνουσα δὲ ἱμάντα βοός,

φαιινὸν φοίνικι.

Πιφαύσκομαι οὕτω τοι

τόδε σῆμα·

οὐδέ οἶδά τι, γύναι,

εἴ λέχος ἐστὶν ἔτι ἔμπεδόν μοι,

ἢέ ἦδη τις ἀνδρῶν

dans ce lit travaillé;

et c'est moi qui ai fabriqué lui, et pas quelque autre.

Le rejeton aux-feuilles-larges d'un olivier

avait poussé au dedans de l'enceinte, développé, verdoyant;

et il était épais comme une colonne.

Et moi [chambre, ayant jeté (tracé)-autour de lui la

je la construisis, jusqu'à ce que je l'eus achevée

avec des pierres serrées, et l'eus recouverte bien par-dessus;

et j'y-mis des portes bien jointes, solidement ajustées.

Et alors ensuite je coupai la chevelure de l'olivier aux-longues-feuilles;

et ayant coupé le tronc depuis la racine

je le polis-tout-autour avec l'airain bien et habilement

et l'alignai au cordeau, [du lit; ayant fabriqué avec ce tronc le pied

et je le perçai tout-entier avec une tarière.

Et commençant par celui-ci (ce pied) je polis le lit,

jusqu'à ce que je l'eus achevé, l'ornant-d'une-façon-variée

et d'or et d'argent et d'ivoire;

et je tendis une courroie de peau de brillante de pourpre.

Je déclare ainsi à toi ce signe;

mais je ne sais en rien, femme, si le lit est encore en-place à moi,

ou si déjà quelqu'un des hommes

ἐνδρῶν ἄλλοσε θῆκε, ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης. »

Ὡς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205
σῆματ' ἀναγνώσης, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς δράμεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
δειρῆ βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσηύδα·

« Μὴ μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζου, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα
ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὤπαζον διζύν, 210
οἳ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
ἦθης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.
Αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μὴδὲ νεμέσσα,
οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ᾧδ' ἀγάπησα.

Αἰεὶ γὰρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 215
ἐρβρίγει μὴ τις με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
ἐλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλεύουσιν.
Οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,

en place, ou si quelque mortel, pour le déplacer, a coupé l'olivier à sa base. »

Il dit, et Pénélope sentit fléchir ses genoux et défaillir son cœur, car elle reconnaissait les signes exactement décrits par Ulysse; elle pleura et courant droit à lui elle jeta ses bras autour du cou du héros, baisa sa tête et lui dit :

« Ne t'irrite pas contre moi, Ulysse, toi qui es en toutes choses le plus prudent des hommes! car les dieux nous ont envoyé l'infortune; ils nous ont envié le bonheur de rester l'un près de l'autre, de jouir ensemble de nos jeunes années, d'arriver ensemble au seuil de la vieillesse. Ne te fâche donc pas contre moi, ne me blâme pas si je ne t'ai point embrassé ainsi dès que je t'ai vu; car dans ma poitrine mon cœur craignait toujours que quelqu'un des hommes ne vint pour me tromper par ses discours : il est tant de mortels qui méditent la ruse et le mal! L'Argienne Héléne, fille de Jupiter, ne se se-

θῆκεν ἄλλοσε,
ὑποταμῶν
πυθμένα ἐλαίης. »

Φάτο ὡς·
αὐτοῦ δὲ λύτο γούνατα
καὶ ἦτορ φίλον τῆς
ἀναγνώσης σήματα
τὰ Ὀδυσσεύς
πέφραδέν οἱ ἔμπεδα·
δακρύσασα δὲ
ἔπειτα δράμεν ἰθὺς,
ἀμφίβαλε δὲ χεῖρας δειρῆ
Ὀδυσῆϊ,
ἔκυσε δὲ κάρη
ἠδὲ προσηύδα·

« Ὀδυσσεῦ,
μὴ σκύζου μοι,
ἐπεὶ περ τά ἄλλα
πέπνυσο μάλιστα ἀνθρώπων·
θεοὶ δὲ
ὤπαζον διζύν,
οἳ ἀγάσαντο νῶϊν
ταρπῆναι ἦθης
καὶ ἰκέσθαι οὐδὸν γήραος
μένοντε παρὰ ἀλλήλοισιν.
Αὐτὰρ νῦν
μὴ χῶεο
μὴδὲ νεμέσσα μοι
τόδε,
οὔνεκα οὐκ ἀγάπησά σε ᾧδε
τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον.
Αἰεὶ γὰρ θυμὸς μοι
ἐνὶ φίλοισι στήθεσσιν
ἐρβρίγει μὴ τις βροτῶν
ἐλθῶν
ἀπάφοιτό με ἐπέεσσι·
πολλοὶ γὰρ
βουλεύουσι κακὰ κέρδεα.
Οὐδέ Ἑλένη Ἀργεῖη,
ἐκγεγαυῖα Διός,

l'a placé ailleurs,
ayant coupé-en-dessous
le pied de l'olivier. »

Il dit ainsi
et là se détendirent les genoux
et le cœur chéri d'elle
ayant reconnu les signes
qu'Ulysse
avait indiqués à elle certains;
et ayant pleuré
ensuite elle courut droit à lui,
et jeta ses mains autour du cou
à Ulysse,
et lui embrassa la tête
et lui dit :

« Ulysse,
ne te fâche pas contre moi,
puisque dans les autres choses
tu étais sage le plus des hommes;
mais les dieux
nous ont donné l'infortune,
eux qui ont envié (refusé) à nous
de jouir de notre jeunesse
et d'arriver au seuil de la vieillesse
en restant l'un auprès de l'autre.
Mais maintenant
ne t'irrite pas
et ne t'indigne pas contre moi
pour ceci,
que je n'ai pas embrassé toi ainsi
d'abord, dès que je t'ai vu.
Car toujours le cœur à moi
dans ma chère poitrine
redoutait que quelqu'un des mortels
étant venu ici
ne trompât moi par des paroles;
car des hommes nombreux
méditent de mauvaises ruses.
Non plus Héléne l'Argienne,
née de Jupiter,

ἄνδρι παρ' ἄλλοδαπῶ ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ,
 εἰ ἤδη ὃ μιν αὐτίς ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
 ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδ' ἔμελλον.
 Τὴν δ' ἤτοι βέξαι θεὸς ὤρορεν ἔργον ἀεικές·
 τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἐῷ ἐγκάθετο θυμῷ
 λυγρὴν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἔκετο πένθος
 Νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
 εὐνῆς ἡμετέρης, ἣν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπάπει,
 ἀλλ' οἶοι, σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
 Ἄκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατήρ ἐτι δεῦρο κιοῦση,
 ἣ νῶϊν εἴρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο,
 πείθεις δὴ μευ θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα. »
 Ὡς φάτο, τῷ δ' ἐτι μᾶλλον ὑψ' ἤμερον ὤρσε γόοιο·
 κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κέδν' εἰδυῖαν.
 Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος γῆ νηχομένοισι φανήη,
 ὦντε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ

rait jamais unie dans les transports de l'amour à un héros étranger, si elle avait su que les valeureux fils des Achéens devaient la ramener un jour dans son palais et dans sa chère patrie. C'est un dieu sans doute qui l'a excitée à ce crime honteux ; elle n'avait pas médité en son cœur cette faute funeste qui a été la première source de nos malheurs. Maintenant que tu m'as exactement décrit les signes de notre couche que nul autre homme n'a vue, que nous connaissons seuls, toi et moi, avec une seule de nos servantes, gardienne fidèle des portes de la chambre solide, Actoris, que mon père me donna quand je vins ici, tu persuades mon cœur, malgré toute sa défiance. »

Elle dit, et ces mots augmentèrent l'attendrissement d'Ulysse, qui pleura en embrassant sa chère et vertueuse épouse. De même que la terre apparaît pleine de charme à des matelots qui se sauvent à la nage et dont Neptune a brisé au milieu de la mer le solide navire

ἐμίγη κε φιλότῃ
 καὶ εὐνῇ
 παρὰ ἄνδρι ἄλλοδαπῶ,
 εἰ ἤδη
 ὃ υἱες ἀρήϊοι Ἀχαιῶν
 ἔμελλον ἀξέμεναι αὐτίς μιν
 οἰκόνδε
 ἐς φίλην πατρίδα.
 Ἦτοι δὲ θεὸς ὤρορε τὴν
 βέξαι ἔργον ἀεικές·
 πρόσθεν δὲ
 οὐκ ἐγκάθετο ἐῷ θυμῷ
 τὴν ἄτην λυγρὴν,
 ἐξ ἧς πρῶτα
 πένθος ἔκετο καὶ ἡμέας.
 Νῦν δέ,
 ἐπεὶ ἤδη κατέλεξας
 σήματα ἀριφραδέα
 ἡμετέρης εὐνῆς,
 ἣν ἄλλος βροτὸς οὐκ ὀπάπει,
 ἀλλὰ οἶοι, σύ τε ἐγὼ τε
 καὶ μία μούνη ἀμφίπολος,
 Ἄκτορίς,
 ἣν πατήρ δῶκε μοι
 ἐτι κιοῦση δεῦρο,
 ἣ εἴρυτο νῶϊν
 θύρας θαλάμοιο πυκινοῦ,
 πείθεις δὴ
 θυμόν μευ,
 ἐόντα περ μάλ' ἀπηνέα. »
 Φάτο ὧς,
 ὑπῶρσε δὲ ἐτι μᾶλλον τῷ
 ἤμερον γόοιο·
 κλαῖε δὲ
 ἔχων ἄλοχον θυμαρέα,
 εἰδυῖαν κέδνᾳ.
 Ὡς δὲ ὅτε γῆ
 φανήη ἂν ἀσπάσιος
 νηχομένοισιν,
 ὦντε Ποσειδάων βράιση ἐνὶ πόντῳ

ne se serait unie par la tendresse et par la couche à un homme étranger, si elle avait su que les fils belliqueux des Achéens devaient amener de nouveau elle dans sa demeure dans sa chère patrie. Et assurément un dieu excita elle à commettre cette action honteuse ; mais auparavant [cœur elle ne mit (médita) pas dans son la faute déplorable, par-suite-de laquelle d'abord du deuil est venu aussi à nous. Mais maintenant, puisque déjà tu as énuméré des signes très-clairs de notre couche, qu'un autre mortel n'avait pas vue, mais nous seuls, et toi et moi et une seule servante, Actoris, que mon père donna à moi encore venant (quand je vins) ici, laquelle gardait pour nous les portes de la chambre bien-jointe, tu persuades dès-à-présent le cœur de moi. quoique étant fort dur. » Elle dit ainsi, et elle excita encore davantage à lui le désir du gémissement ; et il pleurait [cœur, en tenant son épouse douce-à-son-et qui savait des choses honnêtes. Et comme lorsque la terre apparaît agréable à des hommes nageant, de qui Neptune a brisé sur la mer

βραΐση, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ· 235
 παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε
 νηχόμενοι, πολλὴ δὲ περὶ χροῦ τέτροφεν ἄλμη·
 ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες·
 ὧς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσορώσῃ·
 ἄειρῆς δ' οὔπω πάμπαν ἀφίετο πῆχες λευκῶ. 240
 Καὶ νύ κ' ὄδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 Νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν, Ἥῳ δ' αὔτε
 ῥύσατ' ἐπ' Ὠκεανῷ χρυσόβρονον, οὐδ' ἔα ἵππους 245
 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας,
 Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἷτ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσιν.
 Καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ γύναι, οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
 ἦλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἔσται,
 πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ γρηὶ πάντα τελέσσαι. 250

battu des vents et des vastes flots (peu d'entre eux se sont échappés en nageant du sein de la blanche mer et ont gagné la terre ferme ; une écume abondante s'est amassée sur leurs membres ; sauvés du trépas, ils montent avec bonheur sur le rivage) ; ainsi Pénélope contemplait son époux avec ravissement, et ne pouvait détacher de son cou ses bras éclatants de blancheur. L'Aurore aux doigts de roses les aurait trouvés pleurant encore, si la déesse aux yeux bleus, Minerve, n'avait formé une autre pensée. Elle arrêta la longue nuit qui touchait à son terme, retint dans l'Océan l'Aurore au trône d'or et ne lui permit point d'atteler ces coursiers aux pieds rapides qui apportent la lumière aux hommes, Lampus et Phaëthon, qui conduisent le char de l'Aurore. Cependant l'ingénieux Ulysse disait à son épouse :

« Femme, nous ne sommes pas encore arrivés au terme de toutes nos épreuves, mais l'avenir nous réserve un labeur immense, long et pénible, que je dois accomplir tout entier. Ainsi me l'a prédit l'âme

ἡν εὐεργέα,
 ἐπειγομένην ἀνέμῳ
 καὶ πηγῶ κύματι·
 παῦροι δὲ
 ἐξέφυγον νηχόμενοι
 πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε,
 ἄλμη δὲ πολλὴ
 τέτροφε
 περὶ χροῦ·
 ἀσπάσιοι δὲ ἐπέβαν γαίης,
 φυγόντες κακότητα·
 ὧς ἄρα πόσις ἦν ἀσπαστὸς
 τῇ εἰσορώσῃ·
 οὔπω δὲ ἀφίετο πάμπαν
 πῆχες λευκῶ δειρῆς.
 Καὶ νύ Ἥως ῥοδοδάκτυλος
 φάνη κεν ὄδυρομένοισιν,
 εἰ ἄρα θεὰ γλαυκῶπις
 Ἀθήνη
 μὴ ἐνόησεν ἄλλο.
 Σχέθε μὲν δολιχὴν νύκτα
 ἐν περάτῃ,
 ῥύσατο δὲ αὔτε ἐπὶ Ὠκεανῷ
 Ἥῳ χρυσόβρονον,
 οὐδὲ ἔα
 ζεύγνυσθαι ἵππους ὠκύποδας,
 φέροντας φάος
 ἀνθρώποισι,
 Λάμπον καὶ Φαέθοντα,
 οἷτε πῶλοι ἄγουσιν Ἥῳ.
 Καὶ τότε ἄρα
 πολύμητις Ὀδυσσεύς
 προσέφη ἦν ἄλοχον·
 « ὦ γύναι,
 οὔπω γάρ ἦλθομεν
 ἐπὶ πείρατα πάντων ἀέθλων,
 ἀλλὰ πόνος ἀμέτρητος
 ἔσται ἔτι ὀπισθεν,
 πολλὸς καὶ χαλεπός,
 τὸν γρηὶ ἐμὲ τελέσσαι πάντα.

le vaisseau bien-fabriqué,
 poussé par le vent
 et par le vaste flot·
 et de peu-nombreux
 se sont sauvés en nageant
 de la blanche mer sur la terre-ferme
 et une écume abondante
 s'est développée (amassée)
 autour de leur corps ;
 et joyeux ils sont montés-sur la terre,
 ayant échappé au malheur :
 ainsi donc l'époux était agréable
 à elle le regardant ; [tout
 et elle ne détachait pas encore du
 ses bras blancs de son cou.
 Et l'Aurore aux-doigts-de-roses
 aurait paru à eux se lamentant,
 si donc la déesse aux-yeux-bleus
 Minerve
 n'avait pas conçu une autre pensée.
 Elle arrêta la longue nuit
 qui était à son terme,
 et retint d'autre-part dans l'Océan
 l'Aurore au-trône-d'or,
 et ne la laissa pas [des,
 atteler ses chevaux aux-pieds-rapi-
 qui apportent la lumière
 aux hommes,
 Lampus et Phaëthon,
 lesquels coursiers amènent l'Aurore.
 Et alors donc
 l'ingénieux Ulysse
 dit-à son épouse :
 « O femme, [vés
 car nous ne sommes pas encore arri-
 au terme de tous les travaux,
 mais un labeur sans-mesure (im-
 sera encore dans-la-suite, [mense)
 long et difficile,
 qu'il faut moi accomplir tout-entier.

*Ως γάρ μοι ψυχῇ μαντεύσατο Τειρεσίαο
 ἤματι τῷ, ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄϊδος εἴσω,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.
 Ἄλλ' ἔρχεο, λέκτρονδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη
 ὑπνω ὑπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντε. »

255

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « Εὐνὴ μὲν δὴ σοίγε τότ' ἔσσεται, ὀππότε θυμῷ
 σῶ ἐθέλης, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.
 Ἄλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης, καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 εἶπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον· ἐπεὶ καὶ ὀπισθεν, οἶω,
 πεύσομαι· αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὔτι χέρειον. »

260

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « Δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπιχεύσω.
 Οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς

265

de Tirésias, le jour où je descendis dans les demeures de Pluton pour l'interroger sur mon retour et sur celui de mes compagnons. Mais viens, femme, gagnons notre couche, afin que nous jouissions d'un doux sommeil. »

La prudente Pénélope lui répondit : « Ta couche te recevra quand ton cœur en éprouvera le désir, puisque les dieux t'ont fait rentrer dans ton palais magnifique et sur le sol de ta patrie; cependant, puisqu'un dieu t'a mis cette pensée dans le cœur, dis-moi quelle est cette épreuve; je dois la connaître un jour, je pense : autant vaut que j'en sois instruite dès à présent. »

L'ingénieux Ulysse répliqua : « Malheureuse, pourquoi me solliciter ainsi de te le dire? eh bien, je parlerai, je ne te cacherai rien. Ton cœur ne se réjouira point, et je ne me réjouis pas moi-même,

Ψυχῇ γὰρ Τειρεσίαο
 μαντεύσατό μοι ὧς
 τῷ ἤματι,
 ὅτε δὴ κατέβην
 εἴσω δόμον Ἄϊδος,
 διζήμενος νόστον
 ἐταίροισιν
 ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.
 Ἄλλ' ἔρχεο, γύναι,
 ἴομεν λέκτρονδε,
 ὄφρα καὶ ἤδη
 ταρπώμεθα κοιμηθέντε
 ὑπὸ ὑπνω γλυκερῷ. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
 προσέειπε τὸν αὐτε·
 « Εὐνὴ μὲν
 ἔσσεται δὴ σοίγε τότε,
 ὀππότε ἐθέλης σῶ θυμῷ,
 ἐπεὶ ἄρ θεοὶ
 ποίησάν σε ἰκέσθαι
 οἶκον εὐκτίμενον
 καὶ ἐς σὴν γαῖαν πατρίδα.
 Ἄλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης,
 καὶ θεὸς
 ἔμβαλε θυμῷ τοι,
 ἄγε εἰπέ μοι τὸν ἄεθλον·
 ἐπεὶ καὶ ὀπισθεν, οἶω,
 πεύσομαι·
 οὔτι δὲ ἐστὶ χέρειον
 δαήμεναι αὐτίκα. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τὴν·
 « Δαιμονίη,
 τί τε ἄρα αὖ
 ὀτρύνουσα μάλα
 κελεύεις με εἰπέμεν;
 αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι
 οὐδὲ ἐπιχεύσω.
 Θυμὸς μὲν οὐ κεχαρήσεται τοι·
 αὐτὸς γὰρ

Car l'âme de Tirésias
 a prophétisé à moi ainsi
 en ce jour,
 lorsque donc je descendis
 dans la demeure de Pluton,
 cherchant le retour
 pour mes compagnons
 et pour moi-même.
 Mais viens, femme,
 allons dans *notre* lit,
 afin que aussi déjà
 nous nous réjouissions étant couchés
 sous (dans) un sommeil doux. »

Et la très-prudente Pénélope
 dit-à lui à-son-tour :
 « La couche
 sera déjà à toi du moins alors,
 quand tu *le* voudras en *ton* cœur,
 puisque donc les dieux
 ont fait toi arriver
 dans *ta* maison bien-bâtie
 et dans ta terre patrie.
 Mais puisque tu *y* as songé,
 et qu'un dieu
 l'a mis-dans le cœur à toi,
 allons dis-moi *quel est* ce travail,
 car aussi dans la suite, je crois,
 je l'apprendrai;
 mais il n'est pas plus mauvais
 d'être instruite tout-de-suite. »

Et l'ingénieux Ulysse
 répondant dit-à elle :
 « *Femme* divine,
 pourquoi donc d'autre-part
 pressant fortement
 invites-tu moi à le dire?
 eh bien moi je *te le* raconterai
 et ne *te le* cacherai pas.
 Le cœur ne se réjouira pas à toi;
 car moi-même

χαίρω· ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
 ἔλθεῖν, ἐν χεῖρεσσιν ἔχοντ' εὐήρες ἔρετμόν¹,
 εἰσόκε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἄνδρες, οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν· 270
 οὐδ' ἄρα τοίγ' ἴσασι νέας φοινικοπαρήους
 οὐδ' εὐήρε' ἔρετμά, τάτε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.
 Σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδές, οὐδέ σε κεύσω·
 ὀππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης
 φῆη ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ, 275
 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πῆξαντ' ἐκέλευεν ἔρετμόν,
 ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
 ἀρνειὸν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιθήτορα κάπρον,
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱεράς ἑκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, 280
 πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ μοι ἐξ ἄλός αὐτῶ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνη

car le devin m'a ordonné de parcourir de nombreuses cités, jusqu'à ce que j'arrive chez des peuples qui ne connaissent pas la mer et qui ne mangent aucun aliment assaisonné par le sel; ils ne connaissent pas non plus les navires aux flancs rouges, ni les larges rames qui sont les ailes des vaisseaux. Il m'a donné un signe manifeste qui ne me trompera point : quand un autre voyageur, venant à ma rencontre, me dira que je porte un van sur mon épaule glorieuse, je planterai alors en terre la large rame, j'offrirai un magnifique sacrifice au roi Neptune, un bélier, un taureau et un sanglier mâle, puis je retournerai dans ma demeure, j'immolerai de saintes hécatombes aux dieux immortels qui habitent le vaste ciel, sans en oublier aucun; loin de la mer une douce mort viendra me visiter, elle m'emportera au sein d'une

οὐδὲ χαίρω·
 ἐπεὶ ἄνωγεν ἔλθεῖν
 ἐπὶ ἄστεα μάλα πολλὰ βροτῶν,
 ἔχοντα ἐν χεῖρεσσιν
 ἔρετμόν εὐήρες,
 εἰσόκεν ἀφίκωμαι
 τοῖς,
 οἳ ἄνδρες
 οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 οὐδέ τε ἔδουσιν εἶδαρ
 μεμιγμένον ἄλεσσιν·
 οὐδέ ἄρα τοίγε ἴσασι
 νέας
 φοινικοπαρήους,
 οὐδὲ ἔρετμά εὐήρεα,
 τάτε πέλονται πτερὰ νηυσιν.
 *Ἐἶπε δέ μοι
 τόδε σῆμα ἀριφραδές,
 οὐδέ κεύσω σε·
 ὀππότε δὴ ἄλλος ὀδίτης
 ξυμβλήμενός μοι
 φῆη κεν ἔχειν ἀθηρηλοιγὸν
 ἀνὰ ὤμῳ φαιδίμῳ,
 καὶ τότε ἐκέλευέ με
 πῆξαντα ἐν γαίῃ
 ἔρετμόν εὐήρες,
 ἔρξαντα καλὰ ἱερὰ
 ἄνακτι Ποσειδάωνι,
 ἀρνειὸν ταῦρόν τε
 κάπρον τε
 ἐπιθήτορα συῶν,
 ἀποστείχειν οἴκαδε
 ἔρδειν τε ἱεράς ἑκατόμβας
 θεοῖσιν ἀθανάτοισι,
 τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης·
 τοῖος δὲ θάνατος μάλα ἀβληχρὸς
 ἐλεύσεται μοι αὐτῶ
 ἐξ ἄλός,
 ὅς πέφνη κέ με

je ne me réjouis pas non plus ;
 car il a ordonné moi aller
 dans des villes fort nombreuses de
 ayant dans mes mains [mortels,
 une rame bien-ajustée,
 jusqu'à ce que je sois arrivé
 chez ces hommes,
 lesquels hommes
 ne connaissent pas la mer,
 et ne mangent pas une nourriture
 mêlée de sel ; [non plus
 et donc ceux-ci ne connaissent pas
 les vaisseaux
 aux-joues(flancs)-rouges,
 ni les rames bien-ajustées,
 qui sont des ailes pour les vaisseaux.
 Et il a dit à moi
 ce signe très-clair,
 et je ne le cacherai pas à toi :
 lorsque donc un autre voyageur
 ayant rencontré moi
 dira moi avoir un van
 sur mon épaule brillante,
 aussi alors il a ordonné moi
 ayant fiché en terre
 ma rame bien-ajustée,
 ayant fait de beaux sacrifices
 au roi Neptune,
 un bélier et un taureau
 et un verrat
 étalon des truies,
 m'en aller dans ma demeure
 et immoler de saintes hécatombes
 aux dieux immortels,
 qui occupent (habitent) le vaste ciel,
 à tous tout à fait à-la-suite ;
 et une telle mort tout à fait douce
 viendra à moi-même
 hors de la mer,
 mort qui tuera moi

γήρα' ὑπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφι δὲ λαοὶ
ὄλβιοι ἔσσονται. Τάδε μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
« Εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσι ἀρειον,
ἐλπώρη τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσεσθαι. »

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.
Τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν
ἔσθητος μαλακῆς¹, δαΐδων ὑπο λαμπομενάων.

Αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
γρηῦς μὲν κείουσα πάλιν οἴκονδε βεβήκει·
τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν
ἐρχομένοισι λέχοςδε, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα·
ἔς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν· οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἔκοντο².

Αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
παῦσαν ἄρ' ὄρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας·
αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρον σκιδέντα.

longue vieillesse, et autour de moi les peuples seront heureux. Il m'a dit que tout cela s'accomplirait. »

La prudente Pénélope lui répondit : « Si les dieux te donnent une vieillesse meilleure, espérons qu'après cela tes souffrances seront finies. »

C'est ainsi qu'ils s'entretenaient ensemble ; cependant Eurynomé et la nourrice préparaient une couche moelleuse à l'éclat des flambeaux. Quand leurs mains actives eurent apprêté le lit, la vieille Eurycleé alla reposer dans son appartement, et la servante Eurynomé, tenant une torche dans ses mains, précéda ses maîtres qui gagnaient leur couche. Elle se retira après les avoir introduits dans l'appartement, et ils retrouvèrent avec joie la place de leur lit antique.

En ce moment Télémaque, le bouvier et le porcher faisaient cesser les danses, ordonnaient aux femmes de s'arrêter, et se couchaient eux-mêmes dans le sombre palais.

ἀρημένον ὑπὸ γήραι λιπαρῶ·
ἀμφι δὲ λαοὶ
ἔσσονται ὄλβιοι.
Φάτο μοι πάντα τάδε
τελεῖσθαι. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
προσέειπε τὸν αὖτε·
« Εἰ μὲν δὴ θεοὶ
τελέουσι γῆράς γε ἀρειον,
ἐλπώρη τοι
ὑπάλυξιν κακῶν
ἔσεσθαι ἔπειτα. »

Ὡς οἱ μὲν
ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.
Τόφρα δὲ ἄρα
Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς
ἔντυον εὐνήν
ἔσθητος μαλακῆς,
ὑπὸ δαΐδων λαμπομενάων.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐγκονέουσαι
στόρεσαν λέχος πυκινόν,
γρηῦς μὲν
βεβήκει πάλιν οἴκονδε
κείουσα·
Εὐρυνόμη δὲ θαλαμηπόλος
ἡγεμόνευε τοῖσιν
ἐρχομένοισι λέχοςδε,
ἔχουσα δάος μετὰ χερσὶν·
ἀγαγοῦσα δὲ ἔς θάλαμον
κίε πάλιν·
οἱ μὲν ἔπειτα ἀσπάσιοι
ἔκοντο θεσμὸν
παλαιοῦ λέκτροιο.

Αὐτὰρ Τηλέμαχος
καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
παῦσαν ἄρα ὄρχηθμοῖο
πόδας,
παῦσαν δὲ γυναῖκας·
αὐτοὶ δὲ εὐνάζοντο
κατὰ μέγαρον σκιδέντα.

accablé sous une vieillesse brillante ;
et autour de moi les peuples
seront heureux.
Il a dit à moi toutes ces choses
devoir s'accomplir. »

Et la très-prudente Pénélope
dit-à lui à-son-tour :
« Si donc les dieux [leure,
rendront la vieillesse du moins meilleur
espoir est à toi
un moyen-d'échapper aux malheurs
devoir être ensuite. »

Ainsi ceux-ci
disaient de telles choses l'un à l'autre.
Et pendant-ce-temps donc
et Eurynomé et la nourrice
préparaient la couche
d'étoffes moelleuses,
avec des flambeaux allumés.
Mais après que se hâtant
elles eurent garni le lit solide,
la vieille-femme
s'en alla de nouveau dans la maison
devant se coucher ;
et Eurynomé la chambrière
précédait eux (Ulysse et Pénélope)
qui allaient vers le lit,
ayant un flambeau entre ses mains ;
et les ayant conduits dans la chambre,
elle alla en arrière (s'en alla) ;
ceux-ci ensuite joyeux
arrivèrent à l'endroit
de (où était) l'ancien lit.

Cependant Télémaque
et le bouvier et le porcher
firent-cesser donc la danse
aux pieds,
et firent-cesser les femmes ;
et eux-mêmes ils se couchèrent
dans le palais ombragé.

Τὼ δ' ἔπει οὖν φιλότιτος ἑταρπήτην ἑρατεινῆς, 300
 τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντε·
 ἢ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο δῖα γυναικῶν,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' ἀτθῆλον ὄμιλον,
 οἳ ἔθεν εἵνεκα πολλά, βόας καὶ ἴφια μῆλα,
 ἔσφαζον· πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος. 301
 Αὐτὰρ ὁ διογενῆς Ὀδυσσεὺς ὅσα κήδε' ἔθηκεν
 ἀνθρώποις ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησεν,
 πάντ' ἔλεγ'· ἢ δ' ἄρ' ἐτέρπετ' ἀκούουσι, οὐδέ οἱ ὕπνος
 πίπτειν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξει ἅπαντα.

Ἦρξατο δ' ἴ, ὡς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα 310
 ἦλθ' ἐς Λωτοφάγων ἀνδρῶν πίειραν ἄρουραν·
 ἢ δ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὡς ἀπετίσατο ποινήν
 ἰφθίμων ἐτάρων, οὐδ' ἤσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν·
 ἢ δ' ὡς Αἴολον ἔχεθ' ὁ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο

Quand les deux époux se furent rassasiés des douceurs de l'amour, ils se charmèrent mutuellement par leurs récits : l'une, divine entre les femmes, racontait tout ce qu'elle avait souffert dans le palais, en voyant la foule odieuse des prétendants qui à cause d'elle égorgeaient sans cesse les bœufs et les grasses brebis, épuisaient le vin des tonneaux; l'autre, le noble Ulysse, redisait tous les maux qu'il avait fait souffrir aux hommes, tous ceux qu'il avait endurés lui-même dans son infortune. Pénélope était ravie de l'entendre, et le sommeil n'ap- pesantait point sa paupière avant qu'il eût tout raconté.

Il dit d'abord comment il avait dompté les Ciconiens, et comment il était arrivé ensuite dans les champs fertiles des Lotophages; ce que le Cyclope lui avait fait, et comment il avait vengé ses nobles compagnons dévorés sans pitié; comment il était venu chez Éole, qui l'avait reçu avec bonté et avait préparé son retour; mais le destin

Ἐπει δὲ οὖν τὼ
 ἑταρπήτη
 φιλότιτος ἑρατεινῆς,
 τερπέσθην μύθοισιν,
 ἐνέποντε πρὸς ἀλλήλους·
 ἢ μὲν δῖα γυναικῶν
 ὅσα ἀνέσχετο
 ἐν μεγάροισιν,
 ἐσορῶσα ὄμιλον ἀτθῆλον
 ἀνδρῶν μνηστήρων,
 οἳ εἵνεκα ἔθεν
 ἔσφαζον πολλά,
 βόας καὶ ἴφια μῆλα·
 οἶνος δὲ πολλὸς
 ἠφύσσετο πίθων.
 Αὐτὰρ ὁ διογενῆς Ὀδυσσεύς
 ἔλεγε πάντα κήδεα
 ὅσα τε ἔθηκεν ἀνθρώποις
 ὅσα τε αὐτὸς ἐμόγησεν
 οἰζύσας·
 ἢ δὲ ἄρα ἐτέρπετο
 ἀκούουσα,
 οὐδέ ὕπνος πίπτειν οἱ
 ἐπὶ βλεφάροισι
 πάρος καταλέξει ἅπαντα.
 Ἦρξατο δὲ
 ὡς πρῶτον
 δάμασε Κίκονας,
 αὐτὰρ ἔπειτα ἦλθεν
 ἐς ἄρουραν πίειραν
 ἀνδρῶν Λωτοφάγων·
 ἢ δὲ ὅσα Κύκλωψ ἔρξε,
 καὶ ὡς ἀπετίσατο ποινήν
 ἰφθίμων ἐτάρων,
 οὐδ' ἤσθιεν
 οὐδέ ἐλέαιρεν·
 ἢ δὲ ὡς
 ἔχετο Αἴολον,
 ὁ ὑπέδεκτό μιν
 πρόφρων

Mais donc après que les deux *epoux* se furent rassasiés d'une tendresse désirable, ils se charmèrent par des discours, se parlant l'un à l'autre; celle-ci divine entre les femmes disait quels maux elle avait endurés dans le palais, voyant la troupe odieuse des hommes prétendants, qui à cause d'elle immolaient de nombreuses victimes. bœufs et grasses brebis; et un vin abondant était puisé aux tonneaux. D'autre-part le noble Ulysse disait tous les chagrins et qu'il avait causés aux hommes et que lui-même avait supportés ayant été-dans-l'infortune; et celle-ci donc était charmée en écoutant, et le sommeil ne tomba pas à elle sur les paupières [tout. avant que lui avoir (qu'il eût) raconté

Et il commença *par dire* comment d'abord il avait dompté les Ciconiens, puis ensuite était arrivé dans la terre grasse (fertile) des hommes Lotophages; et tout ce que le Cyclope avait fait, et comment il avait tiré vengeance pour ses valeureux compagnons, que le Cyclope dévorait et dont il n'avait-pas-pitié; et comment il était arrivé chez Éole, qui avait accueilli lui bienveillant (avec bienveillance)

καὶ πέμπ'· οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315
 ἦην, ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν μεγάλα στενάχοντα·
 ἦδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν,
 οἱ νῆάς τ' ὄλεσαν καὶ εὐκνήμιδας ἑταίρους
 πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἶος ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ. 320
 Καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε·
 ἦδ' ὡς εἰς Ἄϊδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα,
 ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο,
 νηὶ πολυκληῖδι, καὶ εἶσιδε πάντας ἑταίρους
 μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα· 325
 ἦδ' ὡς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἄκουσεν·
 ὡς θ' ἔικετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδιν
 Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώποτε ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυξαν·
 ἦδ' ὡς Ἥελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι·
 ἦδ' ὡς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ 330
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι

ne voulait pas qu'il rentrât encore dans sa chère patrie, et la tempête, le saisissant de nouveau, l'emportait malgré ses gémissements sur la mer poissonneuse; comment il était entré dans Télépyle, la cité des Lestrygons, qui avaient détruit ses vaisseaux et fait périr tous ses compagnons aux belles cnémides, tandis qu'Ulysse seul se sauvait sur son noir navire. Il redit aussi les artifices et les ruses de Circé; comment il était descendu, sur son vaisseau aux nombreux rameurs, dans l'humide demeure de Pluton pour consulter l'âme du Thébain Tirésias, et avait revu tous ses compagnons, et sa mère qui l'avait enfanté et avait nourri ses jeunes ans; comment il avait entendu les chants des Sirènes nombreuses; comment il avait visité les roches Errantes, la terrible Charybde, et Scylla que jamais les hommes n'évitèrent sans malheur; comment ses compagnons avaient immolé les génisses du Soleil; comment Jupiter, qui gronde dans les nues, avait frappé de la foudre étincelante son rapide vaisseau; comment tous ses braves compagnons avaient péri et lui seul avait

καὶ πέμπεν·
 οὐδέ πω αἶσα ἦην
 ἰκέσθαι
 ἐς γαῖαν φίλην πατρίδα,
 ἀλλὰ θύελλα ἀναρπάξασα
 φερεν αὖτις
 ἐπὶ πόντον ἰχθυόεντα
 μὲν στενάχοντα μεγάλα·
 ἦδὲ ὡς ἀφίκανε
 Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην,
 οἱ ὄλεσαν νῆάς τε
 καὶ πάντας ἑταίρους εὐκνήμιδας·
 Ὀδυσσεὺς δὲ οἶος
 ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ.
 Καὶ κατέλεξε δόλον
 πολυμηχανίην τε Κίρκης·
 ἦδὲ ὡς ἦλυθεν
 εἰς δόμον εὐρώεντα Ἄϊδεω,
 χρησόμενος ψυχῇ
 Θηβαίου Τειρεσίαο,
 νηὶ πολυκληῖδι,
 καὶ εἶσιδε πάντας ἑταίρους
 μητέρα τε,
 ἣ ἔτικτέ μιν
 καὶ ἔτρεφεν ἐόντα τυτθόν·
 ἦδὲ ὡς ἄκουσε φθόγγον
 Σειρήνων ἀδινάων·
 ὡς τε ἔικετο
 πέτρας Πλαγκτὰς
 δεινὴν τε Χάρυβδιν
 Σκύλλην τε,
 ἣν οὐ πώποτε ἄνδρες ἄλυξαν
 ἀκήριοι·
 ἦδὲ ὡς ἑταῖροι
 κατέπεφνον βόας Ἥελίοιο·
 ἦδὲ ὡς Ζεὺς
 ὑψιβρεμέτης
 ἔβαλε νῆα θοὴν
 κεραυνῷ ψολόεντι·
 ἐσθλοὶ δὲ ἑταῖροι

et l'avait fait-partir;
 mais le destin n'était pas encore
 lui arriver
 dans la terre chérie de-la-patrie,
 mais une tempête l'ayant enlevé
 avait emporté de nouveau
 sur la mer poissonneuse
 lui gémissant grandement;
 et comment il était arrivé
 à Télépyle ville des-Lestrygons,
 qui avaient détruit et ses vaisseaux
 et tous ses compagnons aux-belles-
 et Ulysse seul [cnémides;
 s'était échappé sur son vaisseau noir.
 Et il raconta l'artifice
 et les machinations-variées de Circé;
 et comment il était allé
 dans la demeure humide de Pluton,
 devant consulter l'âme
 du Thébain Tirésias, [de-rameurs,
 sur un vaisseau aux-nombreux-bancs-
 et avait vu tous ses compagnons
 et sa mère,
 qui avait enfanté lui
 et l'avait nourri étant tout-petit;
 et comment il avait entendu la voix
 des Sirènes nombreuses;
 et comment il était arrivé
 aux roches Errantes
 et à la terrible Charybde
 et à Scylla, [vaient évités
 que jamais-encore les hommes n'a-
 sans-dommage;
 et comment ses compagnons
 avaient tué les génisses du Soleil;
 et comment Jupiter
 qui-gronde-en-haut
 avait frappé le vaisseau rapide
 de sa foudre enflammée;
 et ses braves compagnons

πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ Κῆρας ἄλυξεν·
 ὣς θ' ἔκετ' Ὀδυσσεύς νῆσον Νύμφην τε Καλυψῶ,
 ἣ δὴ μιν κατέρυκε, λιλαιομένη πόσιν εἶναι,
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, καὶ ἔτρεφεν ἠδὲ ἔφασκεν 335
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα·
 ἀλλὰ τῷ οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν·
 ἠδ' ὡς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο, πολλὰ μογήσας
 οἱ δὴ μιν πέρι κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο,
 καὶ πέμψαν σὺν νηϊ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, 340
 χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλλισ ἐσθῆτά τε δόντες.
 Τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελής ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ὀππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο ὄν κατὰ θυμὸν 345
 εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἠδὲ καὶ ὕπνου,

échappé au noir destin; comment il était arrivé dans l'île d'Ogygie, chez la nymphe Calypso, qui, désirant faire de lui son époux, le retint longtemps dans ses grottes profondes, le nourrit et lui promit qu'il serait immortel et exempt de vieillesse, sans pouvoir jamais persuader son cœur dans sa poitrine; comment, après mille souffrances, il avait abordé chez les Phéaciens, qui dans leur cœur l'honoraient comme un dieu et l'avaient reconduit sur un vaisseau dans sa chère patrie, après lui avoir donné en abondance de l'airain, de l'or et des vêtements. Ce fut la fin de son récit, et alors descendit sur lui le sommeil qui détend les membres et bannit les soucis du cœur.

Cependant la déesse aux yeux bleus, Minerve, conçut une autre pensée : quand elle supposa que le cœur d'Ulysse était rassasié des embrassements de son épouse et de sommeil, elle fit sortir du sein

ἀπέφθιθεν πάντες ὁμῶς,
 αὐτὸς δὲ
 ὑπάλυξε Κῆρας κακὰς·
 ὡς τε ἔκετο
 νῆσον Ὀδυσσεύς
 Νύμφην τε Καλυψῶ,
 ἣ δὴ κατέρυκε μιν
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι,
 λιλαιομένη εἶναι πόσιν,
 καὶ ἔτρεφεν
 ἠδὲ ἔφασκε θήσειν ἀθάνατον
 καὶ ἀγήραον
 πάντα ἥματα·
 ἀλλὰ οὐποτε
 ἔπειθε θυμὸν τῷ
 ἐνὶ στήθεσσιν·
 ἠδὲ ὡς,
 μογήσας πολλὰ,
 ἀφίκετο ἐς Φαίηκας,
 οἱ δὴ τιμήσαντό μιν πέρι
 κῆρι
 ὡς θεόν,
 καὶ πέμψαν
 σὺν νηϊ
 ἐς φίλην γαίαν πατρίδα,
 δόντες ἄλλισ
 χαλκὸν τε χρυσόν τε
 ἐσθῆτά τε.
 Εἶπεν ἄρα τοῦτο ἔπος δεύτατον,
 ὅτε γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελής,
 λύων μελεδήματα θυμοῦ,
 ἐπόρουσέν οἱ.
 Ἦ δὲ Ἀθήνη
 θεὰ γλαυκῶπις
 ἐνόησεν αὖτε ἄλλο·
 ὀππότε δὴ ῥα ἐέλπετο Ὀδυσῆα
 ταρπήμεναι κατὰ ὄν θυμὸν
 εὐνῆς ἧς ἀλόχου
 ἠδὲ καὶ ὕπνου,

avaient péri tous ensemble, et lui-même (seul) avait évité les Parques funestes; et comment il était arrivé dans l'île d'Ogygie et chez la Nymphé Calypso, qui donc avait retenu lui dans ses grottes creuses (profondes), désirant lui être son époux, et l'avait nourri et disait devoir le rendre immortel et exempt-de-vieillesse pendant tous les jours (à jamais); mais jamais elle n'avait persuadé le cœur à lui dans sa poitrine; et comment, ayant enduré des maux nombreux, il était arrivé chez les Phéaciens, qui donc avaient honoré lui supérieurement dans leur cœur [rieusement] comme un dieu, et l'avaient reconduit avec un vaisseau dans la chère terre de-la-patrie, lui ayant donné abondamment et de l'airain et de l'or et des vêtements. Il dit donc cette parole la dernière, lorsque le doux sommeil qui-détend-les-membres, dissipant les soucis du cœur, fondit-sur lui.

Mais Minerve la déesse aux-yeux-bleus conçut de-nouveau une autre pensée: lorsque déjà donc elle crut Ulysse avoir été rassasié en son cœur de la couche de son épouse et aussi de sommeil,

αὐτίκ' ἀπ' Ὀκεανοῦ χρυσόθρονον Ἡριγένειαν
ᾧρσεν, ἴν' ἀνθρώποισι φόως φέροι· ᾧρτο δ' Ὀδυσσεύς
εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·

« ὦ γύναι, ἤδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων
ἀμφοτέρω· σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
ἰέμενον πεδάσσκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης·
νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
κτῆματα μὲν, τά μοι ἐστὶ, κοιμιζέμεν ἐν μεγάροισιν·
μῆλα δ', ἃ μοι μνηστῆρες ὑπερφίαλοι κατέκειραν,
πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληίσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ¹
δώσουσ', εἰσόκε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.
Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πολυδέδρεον ἄγρον ἔπειμι,
ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται·
σοὶ δέ, γύναι, τάδ' ἐπιτέλλω, πινυτῆ περ εὐούσῃ².

de l'Océan la fille du matin, la déesse au trône d'or, pour apporter
la lumière aux mortels. Ulysse se leva de sa couche moelleuse et
adressa ces mots à son épouse :

« Femme, nous avons été déjà tous deux bien rassasiés d'infor-
tunes, toi en ces lieux, tandis que tu pleurais sur mon triste retour;
pour moi, Jupiter et les autres dieux m'enchaînèrent dans le mal-
heur, loin de ma patrie tant désirée. Maintenant que nous sommes
rentrés dans notre couche bien-aimée, veille sur les biens que je
possède dans ce palais; de mon côté, pour remplacer les troupeaux
que les prétendants audacieux ont dévorés, j'en ravirai de tous
côtés et les Achéens m'en donneront d'autres encore, jusqu'à ce
qu'ils aient rempli toutes mes étables. Cependant je vais me rendre
dans mes campagnes aux riches vergers; je veux voir mon bon père,
qui s'afflige si vivement sur mon sort. Pour toi, femme, bien que tu ne
manques pas de sagesse, voici mes recommandations. Dès que le so-

αὐτίκα ᾧρσεν ἀπὸ Ὀκεανοῦ
Ἡριγένειαν χρυσόθρονον,
ἵνα φέροι φόως
ἀνθρώποισιν·
Ὀδυσσεύς δὲ
ᾧρτο ἐξ εὐνῆς μαλακῆς,
ἐπέτελλε δὲ μῦθον ἀλόχῳ·

« ὦ γύναι,
ἤδη μὲν ἀμφοτέρω
κεκορήμεθα
ἀέθλων πολέων·
σὺ μὲν ἐνθάδε
κλαίουσα ἐμὸν νόστον
πολυκηδέα·
αὐτὰρ Ζεὺς καὶ ἄλλοι θεοὶ
πεδάσσκον
ἀπὸ ἐμῆς αἴης πατρίδος
ἐμὲ ἰέμενον·
νῦν δὲ ἐπεὶ ἀμφοτέρω
ἰκόμεθα
εὐνήν πολυήρατον,
κοιμιζέμεν ἐν μεγάροισι
κτῆματα μὲν τά ἐστὶ μοι·
μῆλα δέ,
ἃ μνηστῆρες ὑπερφίαλοι
κατέκειραν μοι,
ἐγὼ μὲν αὐτὸς
ληίσσομαι πολλά,
Ἀχαιοὶ δὲ
δώσουσιν ἄλλα,
εἰσόκεν ἐνιπλήσωσι
πάντας ἐπαύλους.
Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ
ἔπειμι ἄγρον
πολυδέδρεον,
ὀψόμενος ἐσθλὸν πατέρα,
ὃ ἀκάχηται πυκινῶς μοι·
ἐπιτέλλω δὲ τάδε σοι,
γύναι,
εὐούσῃ περ πινυτῆ·

aussitôt elle fit-lever de l'Océan
la fille-du-matin au-trône-d'or,
afin qu'elle apportât la lumière
aux hommes;
et Ulysse
se leva de la couche moelleuse,
et adressa ce discours à son épouse:

« O femme,
déjà tous-les-deux
nous avons été rassasiés
de lutttes nombreuses :
toi ici
pleurant mon retour
fécond-en-chagrins; [dieux
d'autre-part Jupiter et les autres
enchaînaient
loin de ma terre patrie
moi désirant y revenir; [deux
mais maintenant puisque tous-les-
nous sommes arrivés
à la couche bien-souhaitée,
songe à soigner dans le palais
les biens qui sont à moi;
mais les brebis,
que les prétendants superbes
ont dévorées à moi,
moi-même d'une-part
j'en ravirai de nombreuses,
et les Achéens
m'en donneront d'autres,
jusqu'à ce qu'ils aient rempli
toutes mes étables.
Mais certes moi
j'irai dans ma campagne
aux-arbres-nombreux,
devant voir mon bon père,
qui est affligé fortement à moi;
mais je recommande ces choses-ci à
femme, [toi,
quoique étant sensée;

αὐτίκα γὰρ φάτις εἶσιν ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
 εἰς ὑπερῶν ἀναθᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 ἦσθαι, μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε. »

365

Ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὅμοισιν ἐδύσατο τεύχεα καλά·
 ὦρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συθώτην,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήϊα χερσὶν ἐλέσθαι.

Οἱ δὲ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ·
 ὦϊξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

370

Ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
 νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῃος.

leil se lèvera, la renommée parlera des prétendants que j'ai immolés dans ce palais; monte avec tes femmes aux appartements supérieurs et restes-y assise sans regarder ni interroger personne. »

Il dit, et couvrit ses épaules de ses armes magnifiques; puis il fit lever Télémaque avec le bouvier et le porcher, et leur ordonna à tous de prendre des armes dans leurs mains. Ils ne désobéirent point et se revêtirent d'airain; alors ils ouvrirent les portes et sortirent, précédés par Ulysse. Déjà la lumière s'était répandue sur la terre; mais Minerve, les enveloppant d'un nuage, les conduisit rapidement hors de la ville.

αὐτίκα γὰρ ἅμα ἡελίῳ ἀνιόντι
 φάτις ἀνδρῶν μνηστήρων,
 οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν,
 εἶσιν·

ἀναθᾶσα εἰς ὑπερῶα
 σὺν γυναιξίν ἀμφιπόλοισιν,
 ἦσθαι,
 μηδὲ προτιόσσεο
 μηδὲ ἐρέεινέ τινα. »

Ἦ ῥα
 καὶ ἐδύσατο καλὰ τεύχεα
 ἀμφὶ ὅμοισιν·
 ὦρσε δὲ Τηλέμαχον
 καὶ βουκόλον ἠδὲ συθώτην,
 ἄνωγε δὲ πάντας
 ἐλέσθαι χερσὶν
 ἔντεα ἀρήϊα.

Οἱ δὲ οὐκ ἀπίθησάν οἱ,
 ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ·
 ὦϊξαν δὲ θύρας,
 ἐξῆγον δέ·

Ὀδυσσεύς δὲ ἦρχεν.
 Ἦδη μὲν φάος
 ἦεν ἐπὶ χθόνα·
 Ἀθήνη δὲ ἄρα
 κατακρύψασα τοὺς νυκτὶ
 ἐξῆγε πόλῃος
 θοῶς.

car aussitôt avec le soleil levant la renommée des hommes prétend que j'ai tués dans le palais, [dants, ira (se répandra) : étant montée aux étages-supérieurs avec tes femmes suivantes, songe à rester-assise, et ne regarde et n'interroge personne. »

Il dit donc et revêtit de belles armes autour de ses épaules; et il fit-lever Télémaque et le bouvier et le porcher, et ordonna à tous de prendre dans leurs mains des armes de-Mars (de guerre). Et ceux-ci ne désobéirent pas à lui, mais s'armèrent d'airain; et ils ouvrirent les portes, et sortirent; et Ulysse marchait-en-tête. Déjà la lumière était répandue sur la terre; mais Minerve donc [nuage] ayant enveloppé eux de nuit (d'un les mena-hors de la ville promptement.

NOTES

SUR LE VINGT-TROISIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 130 : 1. Πόδες ὑπερικταίνοντο. Virgile dit de même en parlant de Barcé, la nourrice de Didon :

... Illa gradum studio celerabat anili.

Page 136 : 1. Αὐλείησι θύρησιν, les portes de la cour. Ces mots désignent, non pas les portes qui donnaient de la cour sur la rue, mais celles qui donnaient du vestibule sur la cour.

Page 140 : 1. Ἐμέθεν περιδώσουμαι αὐτῆς. De même dans l'*Iliade*, chant XXIII, 485 :

Δεῦρο νῦν ἡ τριποδος περιδώμεθα, ἥε λέβητος.

Et dans Aristophane, *les Chevaliers*, vers 740 :

Ἐθέλω περὶ σῆς κεφαλῆς περιδόσθαι.

Page 150 : 1. Κῆρ ἀτέραμνον. Dugas-Montbel : « Κῆρ ἀτέραμνον signifie proprement *un cœur qui ne peut pas être cuit*. Les scholies ambrosiennes disent que cette métaphore était prise d'une erreur populaire accréditée chez les anciens, qui leur faisait supposer que toute semence tombée sur les cornes d'un bœuf produisait un grain tellement sec qu'il ne pouvait plus être amolli par la cuisson. C'est pour cette raison que Platon donne l'épithète de *κερασθόλος* (qui est tombé sur les cornes) à un homme d'un caractère intraitable; et il explique ce mot par l'adjectif *ἀτεράμων*, c'est-à-dire un caractère qui par sa nature est semblable à ces semences que le feu ne peut amollir. Plutarque a fait une longue dissertation pour rechercher les causes de ce phénomène. On me dispensera de rapporter ses raisons; mais je remarquerai qu'il cite cette phrase comme étant d'Homère :

... Ἔτος φέρει, οὐχὶ ἄρουρα,

« C'est l'année, et non la terre, qui produit les fruits; » et qu'elle n'existe plus, ni pour le sens ni pour les mots, dans l'Homère que nous avons. »

Pag 152 : 1. Μέγα σῆμα. Ce signe n'est pas autre chose que le tronc d'olivier sur lequel Ulysse avait sculpté le pied du lit conjugal.

Page 154 : 1. Κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμών, etc. Dugas-Montbel : « Il n'est pas aisé de se faire une idée bien juste de ce lit construit par Ulysse. Tous ces détails d'intérieur et d'ameublement sont exprimés par des phrases consacrées, qui n'avaient pas besoin alors d'explication, mais qui dans la suite ont perdu leur sens avec les usages qu'elles exprimaient. Tout ce qu'on peut raisonnablement conclure des paroles du poète, c'est qu'Ulysse, après avoir coupé l'olivier à un pied environ de la racine, forma le lit avec la partie du tronc qui avait été détachée, la creusa intérieurement, et la réunit ensuite avec de fortes chevilles à la partie qui était restée au sol; si bien que, pour déplacer le lit, il aurait fallu couper le pied de l'olivier à fleur de terre. Voilà pourquoi Ulysse à la fin de son discours demande si quelqu'un a transporté le lit ailleurs *en coupant l'olivier à sa base*, ταμών ὑπο πυθμέν' ἐλαίης (v. 204). »

Page 164 : 1. Ἐν χεῖρεσσιν ἔχοντ' εὐήρες ἔρετμόν. Voy. chant XI, vers 120-136.

Page 166 : 1. Ἐντυον εὐνήν ἐσθῆτος μαλακῆς. Matthiæ, § 375, 2 : « Le génitif est encore détourné de son emploi lorsqu'il exprime l'instrument avec lequel une action s'opère, et qu'il se trouve ainsi substitué au datif. Toutefois cela n'arrive que chez les poètes ioniens. Homère, *Iliade*, II, 415 : Πρὶν με πρῆσαι πυρὸς δηΐοιο θύρετρα; VI, 331 : Ἄλλ' ἄνα, μὴ ταχα ἄστυ αὐρος δηΐοιο θέρηται. C'est de là que paraît être restée dans le dialecte attique la locution *μιάς χειρός*, *d'un seul coup*. »

— 2. Οἱ μὲν ἔπειτα... ἔκοντο. Dugas-Montbel : « Il faut remarquer, dit Eustathe, que, d'après ce que racontent les anciens, Aristarque et Aristophane, les coryphées des grammairiens de leur temps, terminaient l'*Odyssée* à ce vers, et tenaient pour suspect tout « le reste, jusqu'à la fin du poème. » Ceux qui combattait cette opinion disaient qu'en faisant cette suppression on se privait de plusieurs morceaux importants, tels que la récapitulation de tout le poème (v. 310-41 de ce chant) et la belle reconnaissance d'Ulysse et de Laërte, qui comprend une grande partie du vingt-quatrième chant. Mme Dacier, qui blâme la critique d'Aristarque et d'Aristophane, n'admet pas les raisons données pour la détruire. Elle pense qu'on ne doit considérer la question que sous le rapport du poème, qui ne serait pas terminé si on le finissait au vers 296. Je n'entrerai pas

dans cette discussion, dont les raisons de part et d'autre seront toujours très-vagues et très-arbitraires. Chacun, en ces sortes de matières, juge d'après son goût. Ce n'est que dans les différences de mœurs, d'usages, d'expressions, qu'il faut chercher des preuves un peu solides de cette longue addition. J'en ferai remarquer quelques-unes dans le cours de ces Observations, lorsque l'occasion se présentera. Je les puiserai en grande partie dans une dissertation de Spohn, où cet auteur prouve que toute cette fin de l'Odysée appartient à un âge plus récent que les temps homériques. »

Page 168 : 1. Ἡρξαστο δέ, etc. C'est ici un résumé de toute l'*Odysée*, on rapprochera avec plaisir de ce passage de beaux vers de Tibulle, *Élégies*, IV, 1, 54 et suiv.

Page 174 : 1. Ἀχαιοί désigne ici d'une manière toute spéciale les habitants d'Ithaque.

— 2. Πινυτῆ περ εἰούση, bien que tu sois sage (et n'aies pas besoin de conseil).